



LETTER FROM THE PRESIDENT

VOLUME 21 NO. 3 JANUARY 1996



Albert Valdman

Chères/Chers Collègues,

J'ouvre ce premier message de la nouvelle année 1996 en vous la souhaitant heureuse et prospère. Abordons cette année avec confiance et sérénité en espérant que la prise de conscience du besoin de renouveau de notre profession se solde par une augmentation des effectifs dans nos cours et par une revitalisation des études françaises et francophones.

NOUVEAUX VISAGES AU CONSEIL EXÉCUTIF

Au début de chaque année nous devons dire adieu et, surtout, un grand merci, aux membres du Conseil exécutif qui quittent leurs fonctions après deux mandats, et accueillir les nouveaux membres. Notre dette de reconnaissance est énorme envers notre vice-présidente sortante, Margot Steinhart et les représentants des Régions IV et VI, respectivement Sœur Mary Helen Kashuba et Joseph Murphy. Non seulement Margot a dirigé notre programme de bourses d'été, guidant sa transformation en un stage annuel, mais elle a été l'inspiratrice et la coordinatrice du projet de promotion qui a abouti à la vidéo Le Français m'ouvre le monde. Chaque fois que Rebecca Valette et moi-même avons fait appel à ses services pour des actions ponctuelles ou de longue haleine, par exemple la co-direction de la Commission sur les National Standards, nous avons toujours trouvé en elle une collaboratrice

**ELECTION RESULTS**

**Vice President: Bernard Petit**  
**Region IV (Mid-Atlantic): Rosanne Simon**  
**Region VI (East Central): Mary Jo Netherton**  
**Region VIII (Southwest): Mary de López**

Our congratulations go to the new Executive Council members Bernard Petit, Rosanne Simon and Mary Jo Netherton, and at the same time compliment Mary de López on the confidence that her regional members have shown in her extensive activities over the past three years.

We also wish to thank Townsend Bowling, Jack Kolbert, Margaret Corgan and Michael Lastinger for their willingness to run for major offices and add our appreciation for their extensive involvement in AATF activities in recent years.

Fred M. Jenkins  
Executive Director

dévouée, efficace et compétente. Les termes élogieux me manquent pour qualifier le dévouement à la cause de l'enseignement du français de Sœur Mary Helen et de Joe. Les congrès régionaux organisés par Sœur Mary Helen à Philadelphie se rapprochent de certains de nos congrès nationaux par leur ampleur et par la qualité des interventions. Les professeurs de la Région IV qui participent au Grand Concours seront heureux de savoir qu'elle continuera à en assurer le bon déroulement. Son éternel sourire ainsi que son énergie dynamique nous manqueront lors des réunions du Conseil exécutif. Joe, quant à lui, a sillonné ma propre région, diffusant conseils et informations. C'est lui qui, en tant que président fondateur de la Commission de la Formation Professionnelle (Professional Standards) a orienté les efforts vers de nouvelles techniques d'évaluation telles que la constitution de dossiers pédagogiques. Nos trois collègues ne manqueront pas à l'appel lorsque nous leur demanderons d'assumer de nouvelles tâches.

Saluons aussi la décision qu'a prise Mary de López de continuer à coordonner les efforts des chapitres de la Région VIII. Enfin, accueillons notre nouveau vice-président Bernard Petit et la nouvelle représentante de la Région IV, Rosanne Simon. La forte proportion de nos membres qui ont rempli leur bulletin de vote

témoigne de l'intérêt qu'ils portent à la vie de l'Association. C'est par ce geste et par une participation aux activités des chapitres locaux que chacun d'entre nous peut contribuer aux efforts collaboratifs qu'exige la crise que nous subissons.

LES CONGRÈS

Anaheim

Personnellement, j'ai été déçu par le petit nombre de participants aux six sessions que les organisateurs du congrès

Continued on page 2

Inside this issue...

- Executive Director Search ..... p. 3
- Société Honoraire de Français .....p. 4
- Flight Information for Lyon .....p. 5
- Task Force Corner.....p. 6
- Quelques Idées pour Célébrer la Négritude.....p. 7-9
- FLES\* News .....p. 10
- Business French Program for Lyon....p. 12
- Promotional Flyer.....p. 14
- Hotel Information for Lyon .....p. 16
- La France sur Internet.....p. 18

de l'ACTFL nous avaient gracieusement permis d'organiser en son sein. Ceux-ci se sont-ils laissés tenter par la douceur du climat de la Californie du sud ou par les attractions du tout proche Disneyland? Y avait-il trop de sessions en parallèle? Voilà matière à réflexion pour le prochain rendez-vous de l'ACTFL à Philadelphie où nous organiserons de nouveau six sessions. En vue de cette manifestation, j'attends vos propositions abordant de grands thèmes susceptibles d'intéresser un public important. Parmi ces thèmes figurent: les problèmes d'articulation entre les programmes des lycées et ceux des universités, entre les cours universitaires de base et les cours avancés, entre les cours de langue et les cours de littérature etc.; l'enseignement **par** le français plutôt que **du** français en tant que matière scolaire (enseignement immersif, français langue de spécialité et ce qui est dénommé *language across the curriculum*); et l'utilisation des technologies multimédias. Ces propositions devront me parvenir sous la forme d'un texte de 200 à 300 mots avant le 1<sup>er</sup> mars.

### Lyon

C'est avec plaisir que nous avons accueilli un déluge de propositions d'interventions, dont une trentaine provenant de collègues français. Au dernier compte il y en avait presque 200! Grâce à l'efficacité du Comité du Programme (Fred Jenkins, Rosemary Lloyd, Michèle Shockey, Roland Simon, Margot Steinhart, Ronald Tobin et votre serviteur), nous avons pu effectuer la sélection en quinze jours et communiquer les résultats avant la fin de l'année, soit un mois après l'échéance du 30 novembre. Une dizaine de propositions qui ont, pour ainsi dire, raté le coche, seront évaluées durant le mois de janvier. Elles auront évidemment moins de chances d'être acceptées vu le nombre important de présentations déjà retenues, plus de 80% de l'ensemble des propositions. Je me hâte de préciser qu'outre la qualité des propositions reflétée par le texte descriptif, les critères suivant ont orienté le choix des évaluateurs: la relation avec le thème général du congrès et les possibilités de regroupement avec d'autres interventions. Le programme du congrès offre donc aux congressistes un large éventail de sessions portant sur des sujets ponctuels. D'autre part, grâce au nombre restreint de conférences semi-plénières et aux tables-rondes invitationnelles, il permet un certain regroupement de thèmes plus larges qui seront abordés par des spécialistes de haut niveau, la plupart professant en France.

Les grèves de fin d'année en France ont sérieusement ralenti les progrès de

certain aspects logistiques du congrès, en particulier du programme des soirées. Le colloque post-congrès que le programme international du Conseil régional Rhône-Alpes nous a demandé d'organiser tarde aussi à se mettre en place. En revanche, les objectifs de ce colloque se sont clarifiés: le Conseil aimerait profiter de notre présence à Lyon pour examiner sur une échelle internationale certains aspects de la didactique du français langue étrangère. Nous mettrons donc l'accent sur les nouvelles approches pédagogiques, en particulier celles qui privilégient l'utilisation du français comme véhicule pédagogique.

Mon congé sabbatique, dont la première partie se passera en France, me permettra de me consacrer pleinement, ce semestre, aux derniers problèmes à régler. J'ai bon espoir que nous pourrons diffuser au mois de mars le programme plus ou moins définitif du congrès, avec les activités culturelles et sociales, dans la circulaire du congrès qui comportera aussi le formulaire d'inscription et de réservation des hôtels et des vols.

### Le Congrès de FIPF: Tokyo 25-31 août 1996

Pour la première fois, grâce au soutien de la Sous-Direction de la Politique linguistique et éducative du Ministère des Affaires étrangères, deux membres du Conseil exécutif participeront au Congrès de la Fédération Internationale des Professeurs de Français (FIPF). Il s'agit de l'une de nos

vice-présidentes, Gladys Lipton et de moi-même. Gladys fera le point sur l'enseignement précoce (FLES\*) du français dans notre pays. Quant à moi, je reprendrai le sujet que j'avais traité à Anaheim, celui de l'enseignement du français au sein des communautés qui utilisaient cette langue comme moyen de communication vernaculaire (le français étant la langue parlée au foyer et dans les situations familiales). Pour notre pays, il s'agit plus précisément des variétés de français en voie de disparition en Louisiane et en Nouvelle Angleterre. L'AATF, qui est le membre le plus important de la Fédération du point de vue du nombre de ses adhérents et de la cotisation versée, n'a pas assumé la place qui devrait être la sienne au sein de cette instance internationale. Cette regrettable absence s'explique par le coût élevé d'une présence régulière aux réunions semi-annuelles du comité directeur de la FIPF qui se tiennent à Paris. Nous espérons que notre présence à Tokyo se traduira, dans l'avenir, par une contribution plus régulière aux travaux de la FIPF et par une collaboration de plus en plus active avec les autres associations d'enseignants de français, en particulier celles des Amériques. Nous pourrions nous inspirer de l'exemple de nos collègues de l'AATG qui ont organisé au mois d'août dernier à Palo Alto une réunion conjointe avec leurs homologues canadiens et latino-américains.

*Continued on page 4*

Volume 21 Number 3

**AATF NATIONAL BULLETIN**

January 1996

*Editor:* Jane Black Goepper, Holmes High School, Covington, Kentucky.

*French Reader:* Josiane Leclerc Riboni, University of Cincinnati, Cincinnati, Ohio.

*Reading Committee:* Mathé Allain, University of Southwestern Louisiana; Art N. Burnah, Provo High School, Utah; Therese C. Clarke, Williamsville Central School District NY; Gisèle Lorient-Raymer, Northern Kentucky University, Highland Heights, KY; Elizabeth Miller, Phillips Brooks School, Menlo Park, CA; Pierre Sotteau, Miami University, Oxford, Ohio.

The AATF *National Bulletin* (ISSN 0883-6795) has its editorial offices at 2324 Park Avenue, Apt. 34, Cincinnati, Ohio 45206. Correspondence and manuscripts should be sent to the editor at this address. The American Association of Teachers of French publishes the

AATF *National Bulletin* four times a year in September, November, January, and April as a service to its members in supplement to the official journal of the association, *The French Review*. Subscription to the AATF *National Bulletin* requires membership in the organization. Second class postage paid at the Champaign, IL Post Office. Office of Publication: 57 East Armory Avenue, Champaign, IL 61820.

All items published in the *National Bulletin* are the property of the American Association of Teachers of French. They may be copied for classroom or workshop use only if the source and date of publication are indicated on the copies.

*Postmaster:* Send address changes to AATF, 57 East Armory Avenue, Champaign, IL 61820. Voice/Fax: 217-333-2842

# **T**HE AMERICAN ASSOCIATION OF TEACHERS OF FRENCH ANNOUNCES...

## **A Search for a New AATF Executive Director - Full Time Initial Contract Beginning August, 1997 - August, 2000, with the Option of Renewal Every Three Years by the AATF Executive Council.**

Salary commensurate with background and experience.

Interested persons should submit the following by the deadline date:

1. Complete curriculum vitae
2. Personal statement of application by the applicant explaining interest in the position
3. Five letters of recommendation

All of these items **MUST** be **RECEIVED** by the Chair of the AATF Search Committee **no later than March 15, 1996**: Dr. Gladys Lipton, P.O. Box 2121, Rockville, MD 20847.

We expect that the AATF Executive Council will make an appointment in July, 1996.

**N.B. A detailed list of RESPONSIBILITIES OF THE EXECUTIVE DIRECTOR OF THE AATF** can be obtained by writing to the Chair of the AATF Search Committee (address above or fax number: 301-230-2652).

### **Overview of the Position of Executive Director of the AATF**

The Executive Director should possess or be able to acquire quickly the necessary linguistic, personal, interpersonal, managerial and leadership qualities and skills to be an effective, persuasive and proactive presence in moving the AATF into the 21st century. This position requires an individual who

- understands the Association, its present goals and its vision for the future

- can establish, with the approval of the Executive Council, the AATF Headquarters at a new location
- has the skills to manage a professional association of 10,000 members
- can administer the Association in a fiscally responsible manner
- can search for funding sources beyond income from annual dues
- can devise and implement strategies for recruiting new members
- can support and enhance the status of French and francophone studies at all levels of instruction
- can expand opportunities to members to grow professionally
- can collaborate with other associations and American and Francophone governmental agencies to promote areas of common interest and
- will be an advocate and spokesperson for the Association to the French teaching profession and other groups, as well as to the general public.

### **Qualifications for the Position of Executive Director of the AATF**

#### **1. Professional Background**

- Advanced degree(s) in an area of French studies (language, literature, linguistics, pedagogy, and/or culture/civilization)

- Knowledge of current trends in the profession, in education, and in the political arena
- Active participation in the profession through AATF and other foreign language associations
- Recognized professional status as exemplified by research, publications, consulting, workshop and conference presentations, committee leadership, advocacy

#### **2. Strong interpersonal and public communication skills**

- Native or near-native fluency in English and in French, both in speaking and in writing
- Public speaking skills
- Ability to network with other associations and agencies, including but not limited to other foreign language associations, lobbyists, American and Francophone governments, and funding agencies

#### **3. Business skills and experience**

- Computer literacy, budgeting, accounting, and, if possible, legal knowledge and marketing skills
- Organizational skills necessary for conventions and conferences and for strategic planning
- Managerial skills for the effective operation of National Headquarters and for supervision of staff.

## LETTER FROM THE PRESIDENT

Continued from page 2

### Prochains Congrès

Le congrès AATF de 1997 se tiendra à Nashville, dans le Tennessee, durant les journées qui précèdent la fête de Thanksgiving. Pour la première fois depuis plus d'une douzaine d'années, nous rejoindrons l'AATG, l'AATI et les autres associations de professeurs de langues vivantes qui se réunissent sous l'égide de l'ACTFL.

Il reste à fixer, lors de la prochaine convocation du Conseil exécutif à Lyon, le site et la date du congrès de 1998. Deux propositions ont été avancées: Chicago en novembre, de nouveau conjointement avec l'ACTFL; Philadelphie ou Baltimore en juillet. J'aimerais proposer une autre alternative: un site en pays francophone au mois de juillet. Cette option nous permettrait de continuer de faire alterner, tous les deux ans, sites en pays francophones et sites aux États-Unis. Je rappelle pour mémoire: Strasbourg 1992, San Diego 1993, Québec 1994, San Antonio 1995, Lyon 1996, Nashville 1997. En outre, le premier congrès de la FIPF au prochain millénaire se tiendra à Paris. Nous associer, en l'an 2000 à Paris, à ce qui sera une manifestation mémorable, tout en conservant notre propre identité, ne pourrait que réduire nos coûts et accroître la qualité scientifique de notre propre congrès. La tenue du congrès 1998 en pays francophone maintiendrait ainsi la régularité de l'alternance. Quatre villes ont indiqué qu'elles seraient disposées à nous accueillir (je les nomme selon l'état d'avancement du dossier): Tours, Toulon, Montréal et Bordeaux. J'aimerais vous associer à la sélection qu'effectuera le Conseil exécutif. À cet effet, je vous prierais de bien vouloir compléter le questionnaire (p. 10) et de me le renvoyer.

### LE NOUVEL ATTACHÉ LINGUISTIQUE

C'est avec plaisir que les membres du Conseil exécutif présents à Anaheim ont fait la connaissance de **Candide Soci**, qui assumera la coordination des efforts de la Sous-direction de la Coopération linguistique et éducative aux États-Unis à partir du bureau de l'Attaché culturel de l'ambassade de France à New York. M. Soci est riche d'une longue expérience dans le domaine de la promotion et de la diffusion du français, le plus récemment en tant que délégué de l'Alliance française au Brésil. Dès son entrée en fonction, il a pu dégager des crédits qui nous permettront de lancer une campagne promotionnelle basée sur la vidéo *Le français m'ouvre le monde*. Margot Steinhart, qui conserve ce dossier, nous encourage à lui faire part de nos

commentaires concernant les réactions à ce document et de nos suggestions quant à son utilisation.

Je profite de cette occasion pour vous souhaiter, à tous et à toutes, une excellente nouvelle année, et j'attends le plaisir de vous retrouver nombreux au Palais des Congrès de Lyon.



Albert Valdman  
Président

---

## LA SOCIÉTÉ HONORAIRE DE FRANÇAIS: 2000 IN 2000?

Chapters, that is! The very first chapter of the *Société Honoraire de Français*, founded in 1949 under the auspices of the AATF, was established January 21, 1950, at Sheffield High School in Sheffield, Alabama. More than doubling its membership in the past fifteen years, the SHF now has 1,522 active chapters across the country (and even ten chapters in American schools abroad). Wouldn't it be a real feather in the SHF cap if we reached 2000 chapters by the year 2000? Spread the word, spread the word, but first let me tell you what the *Société Honoraire de Français* does and how French teachers use it.

Any member of the AATF can establish a chapter in his or her secondary school; there is a one-time \$5.00 charter fee, and I keep your school on the active roster as long as I hear from you once every year. As soon as the application has been approved, I send a lettered charter and various start-up information, including a suggested initiation ceremony. Then it's time to choose members.

Selection can be made as early as the second semester of Level II French, a hangover from days when many schools offered only two years of study. Many teachers today initiate students during the third year to encourage them to continue into Level IV and above. They need cumulative averages of A- in French and B-overall. At our annual SHF meetings, sponsors have consistently voted to maintain these high averages, making certain that the SHF indeed encourages, recognizes and rewards excellence. Our Constitution and By-laws contain additional rules for membership.

The current initiation fee is \$2.00, and the student remains a member as long as he or she is a secondary school student, although local by-laws may stipulate other

conditions for continuing membership. My calligrapher does a really nice job lettering the certificates and I make every effort to see that they arrive on time for your ceremony. Sponsors frequently write that the students, their parents, administrators and guests enjoy this ceremony which acknowledges students' academic achievements.

Two years ago sponsors decided to allow SHF students to wear white cords at graduation. The Balfour Company sells SHF pins and charms, and the SHF National Office small gold diploma seals.

Last year the SHF awarded a dozen \$750 travel awards to be used by members participating in programs abroad, usually set up through their school. We even have a Creative Writing Contest with cash prizes and space provided for printing the winning entries in *L'Élan*, the SHF bulletin sent to all chapters. Every fall sponsors share in *L'Élan* some of the creative activities they have developed for SHF members.

Pearl Bennett Chiari of Miami Lakes, Florida, is the current president, following in a long line of devoted believers. I've been working with the *Société Honoraire de Français* since 1971. All right, I've turned 50 and absolutely need another milestone: please give me 2000 in 2000! Start a chapter yourself, contact a colleague at a neighboring high school, share your successes with others in a future issue of *L'Élan*. Write me with any questions you might have and for application materials. And have you heard this one before? JUST DO IT!

Dr. Stephen Foster, Ex. Sec.  
Société Honoraire de Français  
Dept. of Foreign Lang. & Lit.  
Old Dominion University  
Norfolk, VA 23529-0085

## SUMMER INSTITUTE

The University of North Texas will offer its yearly French Summer Institute as part of its summer M.A. program in French. Dates: June 2-28, 1996. Topics of graduate courses: (1) Advanced Oral Production and Communication and (2) Advanced Second Language Acquisition, Theory and Practice. Write: Marie-Christine Koop, Director, French Summer Institute, Dept. of Foreign Languages, University of North Texas, Denton, TX 76203-6645.

**FLIGHT RESERVATION FORM FOR DISCOUNTED AIRFARES**

PASSENGER LAST NAME: MR/MRS/MS \_\_\_\_\_ FIRST NAME \_\_\_\_\_

DEPARTURE FROM: \_\_\_\_\_ (CITY) TO: \_\_\_\_\_ (CITY)

PREFERRED DEPARTURE DATE: 1. CHOICE \_\_\_\_\_ 2. CHOICE \_\_\_\_\_

PREFERRED RETURN DATE: 1. CHOICE \_\_\_\_\_ 2. CHOICE \_\_\_\_\_

PREFERRED AIRLINE: 1. CHOICE \_\_\_\_\_ 2. CHOICE \_\_\_\_\_

BILLING ADDRESS: \_\_\_\_\_

HOME TEL: \_\_\_\_\_ BUSINESS TEL: \_\_\_\_\_ FAX # \_\_\_\_\_

**FORM OF PAYMENT:** UPON CONFIRMATION OF FLIGHTS, I PREFER TO PAY BY:  
 PERSONAL CHECK,  COMPANY CHECK,  MONEY ORDER,  TRAVELER CHECKS

**TICKETS WILL ONLY BE ISSUED AND MAILED AFTER PAYMENT IN FULL HAS BEEN RECEIVED BY CTN. IT IS THEREFORE RECOMMENDED TO INCLUDE YOUR PAYMENT WHEN YOU MAIL THIS RESERVATION FORM TO CTN TOURS FOR PROCESSING.**

**RE: CREDIT CARD PAYMENTS:** UNFORTUNATELY, THE CARRIERS PROHIBIT PAYMENT BY CREDIT CARD ON ANY DISCOUNTED NET FARES. THE FARES OFFERED ARE SUBSTANTIALLY LOWER THAN THE LOWEST PREVAILING FARES YOU CAN OBTAIN DIRECTLY FROM THESE AIRLINES.

\*\*\*\*\*  
**DISCOUNTED ROUND TRIP AIRFARES U.S.A./CANADA LYON/FRANCE U.S.A./CANADA**  
 \*\*\*\*\*

DEPARTURE CITY	AIR FRANCE	LUFTHANSA	K L M
NEW YORK	825.00	833.00	792.00
MIAMI	905.00	901.00	920.00
BOSTON	—	833.00	825.00
WASHINGTON-IAD	845.00	871.00	792.00
MONTREAL/CANADA	—	—	835.00
ATLANTA	—	886.00	—
HOUSTON	935.00	948.00	965.00
DALLAS/FORT WORTH	—	948.00	965.00
SAN FRANCISCO	1015.00	1023.00	1035.00
LOS ANGELES	1015.00	1023.00	1035.00
CHICAGO	895.00	911.00	930.00
SEATTLE	—	—	1060.00

**CONDITIONS**

- Discounted fares listed above are under contract by, and can only be booked through CTN Tours.
- Discounted rates as well as seats are subject to availability at the actual time of booking. Due to limited availability of these low net fares and July being peak season, we urge all participants to secure reservations as early as possible.
- Fares listed are in economy class and exclude applicable taxes listed below. The following domestic and international taxes must be **added** to each fare: Air France \$27.21, Lufthansa \$35.35, KLM \$27.21 for U.S. cities, \$45 for Montreal.
- Discounted fares listed above are only valid on Air France, Lufthansa and KLM, with a minimum stay of 6 nights (including 1 Saturday night) and if both segments are flown mid-week (Mon, Tue, Wed, Thu).
- Weekend surcharges: Any segment flown on either Fri., Sat. or Sun. is subject to the following surcharge: Air France and Lufthansa \$30, each weekend segment, KLM \$20, each weekend segment.
- Business Class, First Class and Concorde:** Substantially reduced fares are available on request.
- Discounted fares listed are sold on a first come, first served basis. Once the discounted seat allotments are sold out, substantially higher air fares will apply. It is recommended to book as early as January/February to secure a low fare.
- Tickets must be prepaid in full by either check, money order or traveler checks. Allow at least 10 days for checks to clear before your ticket can be issued and mailed.

**POLICY FOR CANCELLATION AND/OR CHANGES**

- \$30 – Administration fee if ticket is canceled or changed up until 16 days prior to the departure date.
- \$180 – If ticket is canceled less than 16 days prior to the departure date. Outbound flight cannot be changed!
- \$180 – If return flight is changed less than 16 days prior to departure date. After departure, ticket is fully non refundable for all unused segments.

I have read and agree to all conditions set forth in this reduced airline reservation form:

NAME: \_\_\_\_\_ DATE: \_\_\_\_\_ SIGNATURE: \_\_\_\_\_

**PLEASE MAIL OR FAX THE COMPLETED FORM TO:**  
 CTN TOURS  
 244 FIFTH AVENUE  
 NEW YORK, NY, 10001  
**ATT: ASYA/FLIGHT DEPT.**  
 TEL: 212 684 0001

# TASK FORCE FOR PROMOTION OF FRENCH

## THE TASK FORCE CORNER

The Task Force is making progress. In this issue, you will find another flyer prepared by Rebecca Valette and based on Goal 5 ("Participate in multilingual communities at home and around the world") of the National Standards for Foreign Language Learning. We wish to express our deep gratitude to Gail Smith of McDougal Littell for the design of this flyer.

I would like to take this opportunity to report on the progress of other Task Force subcommittees:

- The subcommittee on Identifying successful French programs and teachers, chaired by Judith Johannessen, will soon publish a sample of their findings.

- The subcommittee on Activities that work, chaired by Donald Houghton, is in the process of disseminating a sample of good classroom activities in a new regular column of the *AATF Bulletin*, starting with the next issue.

- The subcommittee on Recruiting college students and chaired by David Barker has conducted a survey the results of which will soon appear in the *Bulletin*.

- The subcommittee on French and business, chaired by Fernande Wagman, has prepared materials for a flyer and is about to send a mailing on the teaching of business French to a sample group of teachers in New Jersey.

- The subcommittee on Media and technology, chaired by Claud DuVerlie, is currently conducting a survey to find out how French teachers apply technology to their teaching, and preparing a guide on resources for teachers.

- The subcommittee on Convincing parents and school administrators, chaired by

Jacqueline Donnelly, recently conducted a survey and is currently preparing a document containing a summary of arguments in favor of a French program.

- The subcommittee on Travel, chaired by Sherry Dean, is writing a comprehensive Travel Guide for teachers interested in organizing travel abroad or exchange programs for their students.

- The subcommittee on Support from embassies, chaired by Janet Carper, is preparing a useful guide on the various means of assistance provided to French teachers by embassies and cultural services of French-speaking countries in the US.

- The subcommittee on the 1996 Olympics in Atlanta, chaired by Jacqueline Thomas, has also submitted materials for the preparation of flyers. As a reminder, the November issue of the *AATF Bulletin* contained an announcement regarding a packet of materials on the Olympics available from Fred Jenkins.

- The subcommittee on Promoting FLES\* programs, chaired by Gladys Lipton, has produced attractive brochures and bookmarks which will soon be disseminated; this committee is also editing a book containing the best articles in the FLES\* Commission reports for the past decade.

Finally, an article on the Task Force appeared in the October issue of *Le Monde de l'Education*, and as a result, I have been receiving mail from teachers in France interested in exchange programs or other forms of cooperation. In this respect, you will find below announcements under "Opportunities for teachers." I will continue to share these announcements with you as I receive them.

## Opportunities for French teachers

- A math teacher at the Lycée International Ferney Voltaire in Thoiry is looking for a high school to organize a yearly exchange program for students 16-18 years old, including family stays. His school is located in France, close to Geneva and Chamonix. Many of the students are children of diplomats and nuclear scientists. He had originally thought about Texas, as he wanted to avoid the East and West coasts which are too touristy and expensive, but he is interested in any offer. Please write: Didier DENAUX, Lycée International Ferney Voltaire, 9 rue de la Belette, 01710 THOIRY.

- An English teacher in a private middle school-high school in Bourges (Collège-Lycée Sainte-Marie) would like to exchange his position with a French teacher in the US for the 1996-97 school year. He has travelled extensively in the US. Write: Thierry CARTONNET, 16 rue des Armuriers, 18000 BOURGES. Home tel: (011.33) 48.65.00.98.

- There is a weekly newspaper for children titled *Le Journal des Enfants*. It is aimed at children 8-14 years old, and each issue is 4-8 pages long. It presents current events explained in a simplified way. Yearly subscription (52 issues): 340 FF. Write: JDE, BP 1489, 68072 MULHOUSE Cedex.

Once again, if you have ideas which could help with the promotion of French, please send them to the appropriate Task Force subcommittee (see list and addresses on p. 15 of the September issue of the *Bulletin*).

Marie-Christine Weidmann Koop, Chair  
AATF Task Force on the Promotion of  
French in the US  
University of North Texas

## NEW JOURNAL AVAILABLE

*Tongues Untied* – A Collaborative Forum for Modern Language Teachers is a journal that intends to be in touch with innovative thought and practice in the second language classroom.

*Tongues Untied* is unique in that it goes 'On The Road', and reports back to its readers about conferences it has attended (e.g. K-16 Articulation and Assessment in Ohio; CALICO at Middlebury), programs it

has visited (e.g. Portfolio Assessment in VT; High Technology High School in NJ) and conversations with educators (e.g. Charles Stansfield, Earl Stevick, Carolyn Fidelman, Bob Ponterio and Jean Leloup, David Herren, Maureen Regan-Baker) whose work and point of view is of interest to the profession as a whole.

*Tongues Untied* seeks to describe as well the emerging use of technology in the

classroom: issues frequently include reviews of software as well as internet resources.

An individual subscription is \$15.00 for six issues per academic year; the student rate is \$10.00. For further information contact Donald Houghton Jr., Editor, *Tongues Untied*, Box 4300, George School, Newtown, PA 18940; email: [dhought@omni.voicenet.com].

# QUELQUES IDÉES POUR CÉLÉBRER LA NÉGRITUDE

Le mois de février est le mois consacré aux États-Unis aux "African-Americans".<sup>1</sup> Alors que les professeurs de littérature anglaise, d'histoire, de sciences sociales s'y associent, traditionnellement les professeurs de français n'y ont pas participé, renforçant en cela la conviction largement répandue que le français est une langue d'élite, se coupant par là-même de leur base et donnant une image partielle et partielle de la francophonie<sup>2</sup>.

Il est grand temps de se joindre à cette célébration. Nous devons le faire pas seulement pour être "politically correct", mais parce que la France et les pays francophones ont aussi quelque chose d'important à apporter dans ce contexte. Je vais ici m'efforcer de le démontrer et surtout donner quelques pistes de recherches, quelques suggestions pour février qui est bien proche.

La francophonie peut être définie de manières différentes mais on peut la comprendre comme l'ensemble des peuples pour qui le français est une langue véhiculaire, une langue d'expression courante dans les affaires quotidiennes. En cela, on peut y inclure aussi bien la France métropolitaine que Madagascar, le Val d'Aoste que le Québec, le Liban que la Guinée, la Guyane que le Sénégal.

Pour nous, professeurs de français, le mois de février est une occasion qui nous est offerte de célébrer la **négritude**. Ce concept fut défini par Léopold Sédar Senghor (Sénégal, Afrique), Aimé Césaire (Martinique, Amérique) et Léon Gontran Damas (Guyane, Amérique), des hommes venus de continents différents, se retrouvant à Paris dans les années 30 pour y étudier grâce à des bourses du gouvernement français.

La négritude telle qu'elle est définie par Senghor, "c'est l'ensemble des valeurs noires"<sup>3</sup> ou encore "c'est l'esprit de la civilisation nègre".<sup>4</sup> Et il ajoute: "parmi ces valeurs, je mets l'accent sur l'esprit communautaire, l'image symbolique et le rythme fait de parallélismes asymétriques. La négritude, c'est d'autre part, le fait de vivre les valeurs de la culture noire, c'est-à-dire la volonté de les assumer".<sup>5</sup> C'est donc la reconnaissance et l'affirmation solennelle de ce que l'on pourrait appeler l'identité noire. C'est l'affirmation que, par delà les différences ethniques, religieuses, nationales, il existe un ensemble de valeurs communes qui lient les noirs venus de différents horizons. C'est aussi l'affirmation de la primauté du continent africain non seulement pour le retour aux sources des noirs, mais aussi pour les autres races, puisque c'est en Afrique que se

trouve, selon les théories scientifiques les plus récentes, l'aube de l'humanité.

L'idée de négritude est née dans la France coloniale de l'entre-deux guerres. En cela, elle a aussi été l'occasion pour tous ces jeunes noirs cultivés, élevés dans le système scolaire français de retrouver "leurs" ancêtres, non pas "les Gaulois" ainsi que l'enseignaient sans malice les manuels d'antan, mais leurs ancêtres potentiels: les Egyptiens, les Mandingues et autres grands peuples aux civilisations brillantes qui existèrent sur le continent africain avant que ne s'abatte le poids de la colonisation. Retrouver ses sources au moment même où les expositions coloniales, tout en vantant la gloire de la France, mettent en exergue sa richesse et permettent ainsi aux artistes tout comme à tout un chacun d'y puiser un renouveau intellectuel et artistique, c'est bien là le point de départ. En effet, comme l'ont dit Senghor et Ségalen<sup>6</sup>, ainsi que bien d'autres, c'est dans le contact entre les peuples, c'est de la diversité que naît la créativité. Senghor apportait une connaissance intime d'une Afrique traditionnelle, d'une Afrique où l'art des chants, danses et poèmes, où l'art des griots [membres d'une caste spéciale attachée à des familles nobles qui étaient à la fois les historiographes, les conseillers, les panégyristes et les musiciens] est toujours vivace. Césaire et Damas, coupés du monde colonial blanc, coupés aussi de leur passé oblitéré par le colonialisme, vont y puiser une nouvelle force, une nouvelle appréciation de la valeur du noir. Ils ne sont plus les barbares dont parlaient auteurs et hommes politiques français d'alors; ils sont les descendants, aliénés sans nul doute, de civilisations qui connurent leur heure de gloire alors que l'Europe était encore plongée dans les affres du Moyen-Age. Et c'est cela que Senghor, que Damas et Césaire proclameront: ce passé, cette communauté, cette nouvelle dignité humaine retrouvés. Dans leurs poèmes, dans leurs discours, ils parleront des noirs non plus en termes d'objet, de marchandises à échanger, non plus en termes économiques, mais en termes humains. Ils chanteront la beauté du noir, homme ou femme. Ils décriront "leur" monde, tel qu'ils le voient de leurs propres yeux et non plus suivant le goût importé de la vieille France. Ce n'est donc pas un monde exotique, au charme de pacotille, un monde où l'individu fait partie du décor (comme Pierre Loti le décrit dans ses romans ou Marceline Desbordes-Valmore dans des poèmes mielleux). C'est un monde foisonnant, surréaliste d'abord, imprégné de légendes et

d'histoire locales, un monde riche en chants et danses. C'est ensuite un monde décrit de manière réaliste et presque choquante, mais toujours en termes de dignité humaine.

Si Senghor, Césaire et Damas furent les premiers, il y eut d'autres générations qui poursuivirent leur œuvre et l'amènèrent à certains extrêmes qui peuvent paraître bien loin des origines. Qu'il soit ici fait allusion aux successeurs de Césaire: par exemple à Patrick Chamoiseau et Raphaël Confiant, des hommes qui, avec Jean Bernabé, en viennent par exemple, dans **L'Éloge de la créolité**<sup>7</sup> à accuser Césaire, toujours en activité politique, d'être quasiment le suppôt du colonialisme.

Quoiqu'il en soit, retenons principalement la richesse de ce mouvement et son importance dans le domaine des arts et des lettres. Retenons aussi l'interdépendance entre l'Europe et les Caraïbes, entre l'Europe, l'Afrique et l'Amérique. Nous connaissions la route de l'esclavage et le commerce triangulaire. Maintenant, sans pour autant renier ce passé, ouvrons nos yeux aux liens qui existent entre artistes et écrivains des trois continents. Lisons les œuvres de certains noirs américains du Harlem Renaissance (Langston Hughes, Claude McKay, James Weldon Johnson) ou plus récents mêmes: Richard Wright pour voir quelle influence la France a exercé sur eux et eux sur elle. Lisons pour nous-mêmes et pour nos élèves certaines œuvres, regardons certains films, écoutons une musique qui n'est peut-être notre classique habituel, mais qui obéissant à d'autres critères, ne sont pas pour autant de moindre valeur. Ouvrons nos esprits et ceux de nos élèves. Cela permettra de contrecarrer l'esprit de peur et de méfiance. Cela permettra aussi de montrer à tous nos étudiants, même à ceux qui pourraient douter du vieux monde blanc que la richesse de l'apport des peuples noirs est inestimable, que des liens se sont créés entre noirs de différents pays et que cela pourrait se reproduire, contrecarrant ainsi un certain désir isolationniste de ce grand pays qui est le nôtre.

## Sujets de recherches possibles

- 1) en conjonction avec le professeur d'histoire/"social studies":
  - géographie: location des pays francophones d'Afrique et des Antilles,
  - géographie: recherches sur les climats, végétation, animaux, peuples, afin de mettre en relief la richesse et la diversité.
  - histoire: la traite des noirs, le commerce triangulaire, le colonialisme, les

- indépendances (pour les pays africains et malgaches), les départements d'outre-mer (Martinique, Guadeloupe) et territoires d'outre-mer (DOM-TOM).
- histoire: les expositions coloniales: 1931, etc.,
  - histoire humaine: recherche des diverses ethnies et civilisations indigènes en Afrique et dans les Antilles.
  - histoire humaine: formes de sociétés traditionnelles, rites et traditions.
  - histoire politique: Haïti: recherches sur les colonisations, et l'actualité.
  - histoire politique: l'attrait du communisme pour les intellectuels français, africains ou américains des années 30.
- 2) en conjonction avec le professeur d'art:
- l'art des pays africains: masques, statues de terre du Niger, art du Bénin, architecture individuelle (cases) et architecture collective (Tombouctou).
  - influence de l'art nègre sur des artistes européens tels que Picasso, Matisse ou Derain.
- 3) en conjonction avec le professeur de musique:
- étude des différents instruments de musique au-delà du tambour,
  - danses africaines traditionnelles et leur rôle dans la société
  - musiques africaines et antillaises traditionnelles et contemporaines et leur influence sur la musique "pop" contemporaine.
- 4) en conjonction avec le professeur d'anglais:
- étudier les rapports entre les écrivains et artistes noirs américains (du Harlem Renaissance en particulier: Langston Hughes, Claude McKay ou James Weldon Johnson, par exemple) et la France
  - comparer *The Scarlet Letter* et *Moi Tituba*.
- 5) en conjonction avec le professeur d'espagnol:
- rapports entre les poètes et écrivains des Antilles espagnoles et françaises
- 6) en littérature, lire:
- en contes et romans:
    - L'Enfant noir* de Laye Camara. [attention: Laye est son prénom. C'est une abréviation de Abdoulaye]. Guinée, 1954 [livre facile à lire, très attirant et qui dépeint la vision qu'un enfant a de son enfance et adolescence dans un milieu traditionnel. Le film doit sortir prochainement.]
    - Une Vie de boy* de Ferdinand Oyono. Cameroun, 1956 [Récit d'une vie et éveil d'une conscience aux conséquences humaines du colonialisme.]
    - Les Nouveaux Contes d'Amadou Koumba* de Birago Diop, Sénégal.

- 1961 [De petits contes, dont la seule difficulté est certains mots indigènes. Ils illustrent, à la manière de La Fontaine, certains points de morale.]
- Une si longue lettre* de Mariama Bâ, Sénégal, 1987, texte au programme de l'AP littérature. [récit d'une femme sur sa vie, son mariage et ses difficultés dans un monde islamique. De lecture facile]
- Le Baobab fou* de Ken Bugul (Sénégal) 1984. [livre difficile de par son sujet: la longue "descente aux enfers" d'une jeune femme confrontée à la Belgique des années 50.]
- Moi, Tituba, sorcière...noire de Salem* de Maryse Condé, Guadeloupe, 1986 [livre fascinant pour des élèves avancés. Il recrée l'histoire de Tituba, femme noire, à peine mentionnée dans les procès aux sorcières de Salem. Enrichit, dans la veine postcoloniale, une vie inconnue en lui faisant rencontrer Hester Prynne et d'autres personnages tout aussi implausibles.] Grand Prix littéraire de la femme en 1986.
- Mirages de Paris* d'Ousmane Socé, Sénégal, 1937. [œuvre plus ancienne, montrant les difficultés rencontrées par les jeunes étudiants de la première génération à poursuivre leurs études en métropole]
- L'Aventure ambiguë* de Cheikh Hamidou Kane, Sénégal, 1961. [le déchirement provoqué par le conflit entre la culture blanche coloniale et la culture africaine traditionnelle]
- Les Bouts de bois de Dieu* d'Ousmane Sembène, Sénégal, 1960. [récit de la grève des travailleurs noirs de la ligne de chemins de fer Dakar-Bamako, et les conséquences sociales, économiques, mais surtout humaines. Une grande noblesse dans les attitudes]
- Ô Pays, mon beau peuple* d'Ousmane Sembène, Sénégal, 1957 [récit des difficultés rencontrées par un couple mixte dans la Casamance coloniale]
- Ville cruelle* de Eza Boto [alias Mongo Beti] 1954, Cameroun. [les conséquences humaines et sociales que l'attrait des villes a engendré]
- Texaco* de Patrick Chamoiseau (Antilles). Prix Goncourt, 1992. [livre riche et foisonnant. La découverte d'un monde méconnu]
- en pamphlets politiques et littéraires
    - Le Discours sur le colonialisme* d'Aimé Césaire (Martinique) [texte au programme du bac de français cette année. Bref, mais cinglant.]
    - Éloge de la créolité* de Jean Bernabé, Patrick Chamoiseau et Raphaël Confiant. 1993. [texte difficile de par son langage et les idées avancées]

- poèmes
  - Œuvres* de Léopold Sédar Senghor, Sénégal [de nombreux poèmes célébrant le riche passé de l'auteur, imprégné de poésie française]
  - Pigments. Névrologies* de Léon Gontran Damas, Guyane, 1972.
  - Cahier d'un retour au pays natal* d'Aimé Césaire. 1939 [aussi au programme du bac pour cette année. très difficile]
- livres d'enfants
  - Ali et les beignets* de Jacqueline Falq. Nouvelles éditions africaines, Dakar, 1983. [très beau livre aux dessins simples mais vrais dans lequel une grand-mère apprend à son petit fils à ne pas mentir ou pécher par gourmandise]
  - Le Seigneur de la danse* de Véronique Tadjo. Traduit de Lord of the Dance, an African retelling. Abidjan: Nouvelles éditions ivoiriennes, 1993. [01 BP 1818 Abidjan 01 et chez EDICEF, 58 Jean Bleuzen 92178 Vanves Cedex]
  - Les Aventures de Bakamé*. Textes recueillis et adaptés par Michel Tiran. Nice: Centre régional de documentation pédagogique, 1995. [CRDP, BP 11/06/101 Nice Cedex 2, livre seul: 60FF; livre+logiciel 90F]
- 7) films:
  - Rue Cases-nègres* (Martinique)/Sugar Cane Alley, 1983.
  - Chocolat*, Claire Denis (Cameroun), 1988. 105 minutes.
  - Coup de torchon*, Bertrand Tavernier, 1981
  - les films de Sembène Ousmane

#### Sources possibles

- Le Centre national de documentation pédagogique (France) a fait quelques numéros, intéressants dans ce contexte particulier, de "textes et documents pour la classe":
- no. 508: *Poésie des Antilles et de la Guyane*,
  - no. 595: *Littératures d'outre-mer*
  - nos. 640-41: *Littérature francophone du Maghreb*
  - no. 675: *Littératures africaines*.
- Abonnements: CNDP/Service abonnements, BP 21, Square St Charles, 75012 Paris (20 numéros pour 350FF). Pour les anciens numéros à des prix allant de 8f à 20F (selon l'ancienneté) s'adresser à: CNDP, 77568 Lieusaint Cedex. Demander aussi leurs catalogues 1995/96 pour écoles ou collèges et lycées
- pour les films, ils se trouvent en vidéo partout, sauf ceux d'Ousmane Sembène.
- Voir aussi Film Arabics A Catalogue on the Study of Spanish and French Films (1-800-TEACH-IT) for lesson plans and vidéo of Rue Cases-Nègres.



Voir FACSEA, pour documentaire sur l'Afrique francophone, des *Chroniques francophones* et *Djembefol* (1-800-W-FRENCH)

Voir FACETS 1-800-331-6197;

Voir: The Library of African Cinema, California Newsreel/149 Ninth Street/San Francisco CA94103/E-mail:newsreel@ix.netcom.com

– pour les livres

s'adresser aux grands libraires français aux USA; s'adresser à Paris à Présence africaine, (25 bis rue des Écoles, 75005 Paris); pour les traductions anglaises, voir chez l'éditeur Heinemann (361 Hanover Street, Portsmouth, NH 03801-3912).

– Ne pas oublier les petits guides des différentes maisons d'éditions françaises (Hatier, Bordas, etc.) pour accompagner les lycéens dans leur compréhension des textes au programme. Voir en particulier:

chez Hatier

no. 116 Profil littérature: *25 romans clés de la littérature négro-africaine*

no. 172: Profil d'une œuvre sur Césaire: *Discours et Cahier*

chez Nathan

collection "Balises" Bac Terminales, no 99 sur Césaire les deux mêmes œuvres

chez Nathan/Nouvelles Editions Africaines

Collection "Une Œuvre, un auteur" sur *Les bouts de bois de Dieu* de Sembène Ousmane et bien d'autres.

– chez Les Classiques africains (3 rue Porte de Buc, BP 652, 78006 Versailles Cedex) Collection "Comprendre" à nouveau un livre sur le *Cahier* d'Aimé Césaire par Liliyan Kesteloot.

– pensez au réseau Internet.

– en revues: pensez à "Jeune Afrique" à certains numéros récents de "Connaissance des Arts" sur l'art du Niger.

– pour l'art, lire aussi: *Les Arts de l'Afrique noire* de Jean Laude. Paris: Livre de poche, "Biblio essais", 1966. No. 4118.

– Finalement, chez "Really Good Stuff" a division of Filmic Archives, The Cinema Center, Botsford, CT 06404, tél. 1-800-366-1920 on peut trouver, en anglais, une affiche sans référence politique ou nationale intitulée "The Many Faces of Africa" avec 2 personnages francophones sur 6 mentionnés, des signets, "Bookmarks" sur les mêmes personnages ou sur la cuisine "Cookmarks" avec une recette de "West Africa", euphémisme pour l'Afrique francophone.

Sylvie Rockmore  
Chatham College

## ENDNOTES

<sup>1</sup>Je tiens ici à remercier Sister Mary-Helen Kashuba, déléguée régionale de l'AATF, qui a accepté une première version de ceci pour le congrès régional en octobre 1995, Rebecca Valette, présidente sortante, qui m'a demandé de rédiger cette présentation, et enfin Jane Goepper, éditrice de l'*AATF National Bulletin* qui a bien voulu me donner le temps nécessaire pour peaufiner le présent texte.

<sup>2</sup>Ce serait le géographe français Onésime Reclus (1837-1916) qui le premier aurait utilisé et sans doute inventé le mot "francophonie".

<sup>3</sup>Entretien avec Léopold Sédar Senghor" par Nadine Dormoy Savage, *The French Review*, Vol. XLVII, No. 6 (May 1974), pp. 1065-1071. Ici, page 1066.

<sup>4</sup>"La Négritude tranquille: Entretien avec L.S. Senghor", *Contemporary French Civilization*, Winter-Spring 1988, Vol. XII, No. 1, pp. 102-107. Ici, page 107.

<sup>5</sup>Conversations with Léopold Sédar Senghor: Senghor on His Poetry and Baudelaire's", by Alfred J. Guillaume, Jr. in *The French Review*, Vol. LII, No. 6 (May 1979), pp. 839-847. Ici page 841.

<sup>6</sup>C'est par la différence et dans le divers que s'exalte l'Existence.

Le Divers décroît

C'est là le grand danger." Victor Ségalen. Cité par Jean Bernabé, Patrick Chamoiseau et Raphaël Confiant in *Éloge de la créolité*. Paris: NRF Gallimard, 1993, p.11.

<sup>7</sup>Jean Bernabé, Patrick Chamoiseau et Raphaël Confiant. *Éloge de la créolité*.

## THE YEAR OF LOUIS PASTEUR CALENDAR OF AMERICAN EVENTS

SPONSORED BY THE PASTEUR FOUNDATION WITH GENEROUS FUNDING FROM THE FLORENCE GOULD FOUNDATION

CITY	DATE & LOCATION	EVENT
Washington, DC	December-March 1996 Nat'l Museum of Health & Medicine	Exposition: "Louis Pasteur: His Life and Work" Further information: 202.782.2202
Providence, RI	January 1996 Brown University	Exposition: "Louis Pasteur: His Life and Work" For further information contact Mr. Staelen: 401.769.4090
Louisville, KY	January 29-February 16, 1996 University of Louisville	Exposition: "Louis Pasteur: His Life and Work" For further information contact 212.752.2050
Birmingham, AL	January-February 1996 University of Alabama-Birmingham	Exposition: "Louis Pasteur: His Life and Work" For further information contact 212.752.2050
Providence, RI	February-March 1996 Providence Public Library	Exposition: "Louis Pasteur: His Life and Work" For further information contact Mr. Staelen: 401.769.4090
Bethlehem, PA	February 1996 Smart Discovery Center	Exposition: "Louis Pasteur: His Life and Work" For further information: 610.694.4847
Providence, RI	April 1996 Johnson & Wells University	Exposition: "Louis Pasteur: His Life and Work" For further information contact Mr. Staelen: 401.769.4090
Providence, RI	May 1996 Providence College	Exposition: "Louis Pasteur: His Life and Work" For further information contact Mr. Staelen: 401.769.4090
Providence, RI	Fall 1996 University of Rhode Island	Exposition: "Louis Pasteur: His Life and Work" For further information contact Mr. Staelen: 401.769.4090

*Dates and times subject to change. To verify events, please call number indicated; where no telephone number is indicated, please call the Pasteur Foundation for further information (Tel: 212.752.2050). In addition, the exposition may be shown in Pasadena, San Diego and New York.*

# FLES\* NEWS (INCLUDING SEQUENTIAL FLES, FLEX AND IMMERSION)

## ANNOUNCING A NEW FLES\* REPORT

*Reaching All FLES\* Students:  
The 1995 Report of the National  
FLES\* Commission of AATF  
(ideas applicable to ALL languages)*

### Selected Titles and Authors:

- "A Salad of Language Learners" – E. Miller  
"Letting Them Tell Their Story" – L. Lucietto  
"A Sixth Grade FLEX-Exploratory Program"  
– G. Jordan  
"Let's Make Friends With French"  
– H. Saxon  
"Varied Activities for Reaching All Students"  
– S. Cane  
"If It's Bleu, Blanc et Rouge, It Must be  
French Day!" – J. Eastwich and  
E. Tomlinson  
"Reaching Them All Via Multiple  
Intelligences" – P. Duggar  
"FLES\* Students Rarely Fail" – G. Lipton

Editor: Dr. Gladys Lipton

To obtain your copy, send a check for \$9.00, made out to AATF to: AATF, 57 E. Armory Ave., Champaign, IL 61820.

For a list of the previous reports of the National FLES\* Commission of AATF and other information about FLES\*, send a stamped, self-addressed envelope to: Dr. Gladys Lipton, Director, the National FLES\* Institute, U.M.B.C.-MLL, Baltimore, MD 21228.

## WE ARE LOOKING FOR... SUCCESSFUL FLES\* PROGRAMS (SEQUENTIAL FLES, FLEX-EXPLORATORY, IMMERSION)

If you know of successful FLES\* programs, please send the following information:

- Name of school/school district
- Type of program model (Sequential FLES, FLEX, Immersion)
- Brief description of the program, including language(s), grade levels, goals, etc.
- Name of contact person(s) and address
- Indicators of success, including evaluations

Please send information to:

Dr. Gladys Lipton, Director  
The National FLES\* Institute  
U.M.B.C.-M.L.L.  
Baltimore, MD 21228

## UMBC NATIONAL FLES\* INSTITUTE

The National FLES\* Institute of the University of Maryland, Baltimore County will be held: July 23-28, 1996. This residential program focuses on FLES\* METHODS for teaching ALL foreign languages in grades K-8 in elementary and middle schools for Sequential FLES, FLEX-Exploratory and Immersion. Foreign language teachers on all school levels are welcome.

Some of the features will be: FLES\* national standards, FLES\* resources on the Internet, guest speakers, films, share-fair, etc.

For information and applications, contact Dr. Gladys Lipton, FAX 301-230-2652, tel. 301-231-0824. Costs: before March 18, 1996, \$395; after March 18, 1996, \$495. Fee includes room, board, and materials. Early bird deadline, March 18, 1996; final deadline, May 27, 1996.

## QUESTIONNAIRE ON AATF CONVENTIONS

Please complete the following questionnaire and mail to:

Albert Valdman, President AATF, Committee For Research and Development in Language Instruction, Indiana University, Ballantine Hall 604, Bloomington, IN 47405-6601 — Fax: (812) 855-2386

Member of the AATF since (year) \_\_\_\_\_

Level(s) taught: \_\_\_\_\_ FLES \_\_\_\_\_ Secondary \_\_\_\_\_ University \_\_\_\_\_ Other: \_\_\_\_\_

Prior conventions attended:

\_\_\_\_\_ 1990 New Orleans                      \_\_\_\_\_ 1991 Minneapolis                      \_\_\_\_\_ 1992 Strasbourg  
\_\_\_\_\_ 1993 San Diego                      \_\_\_\_\_ 1994 Quebec                      \_\_\_\_\_ 1995 San Antonio

1. Are you planning to attend future conventions:

1996 Lyon                      \_\_\_\_\_ yes                      \_\_\_\_\_ maybe                      \_\_\_\_\_ no  
1997 Nashville                      \_\_\_\_\_ yes                      \_\_\_\_\_ maybe                      \_\_\_\_\_ no

2. For 1998, I prefer (please, rank the options in the order of your preference, 1 being the highest preference)

\_\_\_\_\_ Philadelphia, July                      \_\_\_\_\_ Chicago, November                      \_\_\_\_\_ a French site, July

3. Which French or francophone site do you prefer?

\_\_\_\_\_ Tours                      \_\_\_\_\_ Toulon                      \_\_\_\_\_ Montreal                      \_\_\_\_\_ Bordeaux  
\_\_\_\_\_ Other: \_\_\_\_\_

4. If the 1999 convention were held in the United States, which cites would you suggest:

\_\_\_\_\_

5. If you attended the 1995 convention in San Antonio, what are the features you enjoyed (and would like to see maintained at future conventions abroad)? What aspects would you like to see eliminated or modified? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

6. Other comments or thoughts about AATF conventions? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

# CHAPTER NEWS

## What's Happening in Texas?

**Central Texas** (Jacqueline Thomas) – first annual fall meeting took place in Corpus Christi with the theme of recruitment/retention.

**El Paso** (Françoise Turner) – more frequent meetings planned; upcoming projects include workshops on l'Afrique francophone, award banquet for Grand Concours winners, and promotional video to show counsellors.

**Hautes Plaines** (Peggy Thorp) – immersion weekend in Abilene planned for teachers.

**Houston** (Sandy Miller) – Albert Amstel will be in Texas for concerts and workshops February 12-17. (Amy Craven) – Houston Area Teachers of Foreign Language meeting will take place in January. (Louanna Janson) – Texas French Symposium will take place March 22-23 at Lamar High School in Houston and will include competitions in soccer and art as well as the usual academic areas.

**North Texas** (Kathy Freeman) – video to enhance enrollment available through her local school district. (Jodie Lubben) – Fête Française with cultural and academic events for grades 9-12 will take place March 30 in Plano.

Following a discussion of the merits of and criteria for signing students up for the Société Honoraire de Français, a motion was passed that: The AATF Société Honoraire make pins available at a moderate price to members of AATF. The motion will be forwarded to Stephen Foster, Executive Secretary.

Members discussed the problems of registering students for events such as the Grand Concours and Symposium caused by block scheduling (students are not continuously enrolled). Flexibility in deadlines will be needed, and new guidelines for registering students will have to be developed. David Long (former Regional Representative for Region VIII) assured members that the Grand Concours organizers are already thinking about possible solutions to this problem. Joan Manley (El Paso) made a plea to teachers to let teacher-trainers know about the impact of block scheduling on foreign language programs. Members were encouraged to have weekly 45-minute maintenance or trailer classes

established for foreign languages as they are for athletics and band. Trina Olsson suggested we collaborate with colleagues in mathematics, whose problems are similar to ours because they, too, are building skills in the first year classes.

Other topics were addressed: Yasuko Meguro announced that the *Fédération Internationale des Professeurs de Français* will have its next meeting in Tokyo next August; Claire Curtis asked for help with a questionnaire designed to survey the needs of companies employing multilingual employees; Martin Johnson described some of the activities he has organized for his French Club: caroling, meeting with neighboring French Clubs, and buying a booth in the local mall to encourage students to sign up for French at the high school or middle school.

Jacqueline Thomas

## REGION II FALL CONFERENCES

This fall, members of Region II (New England) were offered three very special opportunities for professional growth. *Services Culturels* of Boston generously offered funds which were used to plan full day workshops.

The first workshop was held September 23rd at Bennington College in Vermont. The opening speaker was John DeMado, followed by Paul Lanciaux's "EUREKA!" (Fostering Creativity in the Foreign Language Classroom). After lunch Josée Vachon displayed her outstanding Franco-American talent. The afternoon session was presented by Denis Maton, Vice-consul in Boston who spoke on *Bilan des actions culturelles en France pendant ces dernières années*.

Saturday, September 30th AATF members gathered to hear John DeMado open the day followed by Rosemary Haigh, Foreign Language Educator, who spoke on "Increasing French Enrollment by Reaching out to Students and the Community." Bertrand Lawrence entertained members after lunch. Christian Delacampagne, *Attaché Culturel et Scientifique* in Boston, spoke to the group about *La France dans la Communauté européenne* as the day ended.

The third workshop was held at Mt. Holyoke. Rebecca Valette opened the day with *Le Français m'ouvre le monde*. Guy Guillemette followed with a half hour initiation to INTERNET. This introduction was followed by a two hour work period

on computers for all those in attendance. Lunch was followed by a musical presentation by Florence Yersin. Jean-Marc Victor closed the day with an interesting presentation on *Portrait de la jeunesse française*.

Présidents Isabelle Kaplan of Vermont, Patricia Hayes of Rhode Island, and Nicole Valet of Western Massachusetts all helped with every detail making these days successful beyond measure. Music programs, under the direction of Brian Thompson, President of the Eastern Massachusetts Chapter, contributed to an interesting and educational program.

Teachers in attendance were given the opportunity to view the new AATF video and t-shirts. Both of these projects received positive reviews. We awarded t-shirts, books, posters and TEACHER DISCOVERY gift certificates to those in attendance.

Teachers evaluated these three programs very positively. Many called for more such programs in the future. Region II thanks the *Services Culturels de Boston* without whose generous support these programs would not have been possible. It is our hope that this productive and positive working relationship between Region II and *Services Culturels* will be long-enduring.

## MEMBERS NOTES

**Dr. Marion LeRoy Ellis**, a founding member of the East Texas Chapter of AATF and a former president of the chapter, died April 28, 1995, in Beaumont, Texas. Prior to his tenure at Lamar University, he taught at Virginia Polytechnic Institute, Erskine College, Lewis and Clark College, and North Texas State University. He has been Professor of Foreign Languages at Lamar University from 1969 to the present. His honors include induction into Phi Beta Kappa in 1950, an honorary lifetime membership in the Texas Foreign Language Association, granted in 1986, and the Association's Teacher of the Year Award for 1990. His most cherished honor was his promotion to the rank of Commandeur in the Order of the Academic Palms. Among his many publications were a widely used college textbook, *Prose Classique*, and an account of the Russian Colony in France, *Les Russes sur La Côte D'Azur*.

# INVITATION À PARIS

Chers amies et amis professeurs de français,

Depuis plusieurs années, le FIAP Jean Monnet participe à la conférence annuelle de votre association; certains d'entre vous nous connaissent déjà, d'autres pas encore...

En 1996, vous aurez la chance de venir en France, dans cette belle région du Rhône-Alpes, pour assister à la 69ème conférence.

C'est pourquoi, en partenariat avec les organisateurs de cette manifestation, l'équipe du FIAP Jean Monnet a décidé de vous faire l'offre décrite ci-dessous pour les journées précédant votre départ vers la capitale des Gaules.

## JOURNÉES PRÉ-CONFÉRENCE AATF 96 À LYON

### Hébergement:

Pour les professeurs qui souhaitent arriver à Paris quelques jours avant le départ pour Lyon le 13 Juillet, le FIAP Jean Monnet propose des tarifs très avantageux en nuit + petit-déjeuner buffet du 10 au 13/07/96.

- chambre single: 210 F
- chambre double: 140 F/personne

Les prestations décrites ci-dessous sont proposées aux professeurs hébergés au FIAP ainsi qu'aux professeurs hébergés dans d'autres hôtels, en famille, chez des amis... et sont bien sûr offertes.

### Le Vendredi 12 Juillet

12 heures: cocktail à l'Alliance Française de Paris et présentation de l'école.

Dans l'après-midi: visite de la TGB (Très Grande Bibliothèque).

Soirée: dîner au FIAP Jean Monnet.

Pour ceux qui ne connaissent pas le FIAP, voici un bref descriptif de notre activité. Créé en 1968, le FIAP Jean Monnet est spécialiste de l'accueil des groupes à Paris. Depuis son ouverture, le FIAP a accueilli plus de 1 500 000 hôtes, venus du monde entier!!!

Grâce à ses infrastructures développées (200 chambres, 2 restaurants, 15 salles, 1 bar, une discothèque), le FIAP Jean Monnet est devenu la structure d'accueil privilégiée des universités nord-américaines venant séjourner à Paris plusieurs semaines, voire plusieurs mois.

Voilà pourquoi nous serions heureux de vous accueillir avant votre départ vers Lyon afin de pouvoir vous présenter notre établissement.

Espérant avoir ce plaisir au mois de juillet prochain, avant peut-être d'accueillir un groupe de votre école, collège ou université, l'équipe du FIAP Jean Monnet et moi-même vous prions d'agréer, chers amies et amis, l'expression de nos sentiments les meilleurs.

Frédéric GOUSSARD,  
Service Commercial

## PROPOSITION DE PROGRAMME DANS LE CADRE DU PRÉ-CONGRES: FRANÇAIS DES AFFAIRES AATF 1996

### Vendredi 12 juillet 1996

9h15-9h30	Accueil des participants au Groupe ESCP (École Supérieure de Commerce de Paris) 79, avenue de la République 75011 Paris Tél: (33-1) 49 23 20 00 – Fax: (33-1) 43 55 99 63 Métro: Saint-Maur
9h30-9h45	Séance d'ouverture
9h45-10h45	Conférence: "Le management interculturel"
10h45-11h15	Pause café
11h15-12h15	Conférence: "Spécificités de la publicité en France et en Europe"
12h30-14h30	Déjeuner offert par la CCIP
14h45-16h45	Certifier en français des affaires: rencontre avec l'équipe des concepteurs des examens de la CCIP
17h-18h	Cocktail offert par la CCIP

Les inscriptions sont à adresser à la "National Commission on French For Business and Economic purposes" de l'AATF. Le nombre de places étant limité à 60, la sélection se fera en fonction de l'ordre d'arrivée des demandes.

## FULBRIGHT SCHOLAR AWARDS FOR U.S. FACULTY AND PROFESSIONALS: 1997-98 COMPETITION

The competition for 1997-98 awards opens March 1, 1996. Opportunities for lecturing or advanced research in over 135 countries are available to college and university faculty and professionals outside academe. Awards range from two months to a full academic year, and many assignments are flexible to the needs of the grantee.

Virtually all disciplines participate: openings exist in almost every area of the arts and humanities, social sciences, natural and applied sciences, and professional fields such as business, journalism, and law.

The basic eligibility requirements for a Fulbright senior scholarship award are U.S. citizenship and the Ph.D. or comparable professional qualifications (for certain fields such as the fine arts or TESOL, the terminal degree in the field may be sufficient). For lecturing awards, university or college teaching experience is expected. Foreign language skills are needed for some countries, but most lecturing assignments are in English.

Applications are encouraged from professionals outside academe, as well as from faculty at all types of institutions. Every academic rank – from instructor to professor emeritus – is represented. Academic administrators regularly receive Fulbrights, as do independent scholars, artists, and professionals from the private and public sectors.

The deadline for lecturing or research grants for 1997-98 is **AUGUST 1, 1996**. Other deadlines are in place for special programs: distinguished Fulbright chairs in Western Europe and Canada (May 1) and Fulbright seminars for international education and academic administrator (November 1).

Funding for the Fulbright is provided by the United States Information Agency, on behalf of the U.S. government, and by cooperating governments and host institutions abroad.

For further information and application materials, contact USIA Fulbright Senior Scholar Program, Council for International Exchange of Scholars, 3007 Tilden Street, N.W., Suite 5M, Box GNEWS, Washington, DC 20008-3009. Telephone: (206) 686-7877. Web Page (on-line materials): <http://www.cies.org>/E-Mail: [cies1@ciesnet.cies.org](mailto:cies1@ciesnet.cies.org) (requests for mailing of application materials only).

# STAGES PÉDAGOGIQUES POUR PROFESSEURS DE FRANÇAIS

En 1996, le Bureau de Coopération Linguistique et Éducative et les universités de l'ouest des États-Unis organiseront plusieurs stages pédagogiques destinés aux professeurs de français des lycées, collèges et universités auxquels des *crédits académiques* de formation peuvent être attribués. Ces stages, d'une durée de 2 à 3 jours, ont pour objectif d'aider les enseignants à renouveler leurs cours en les orientant vers des finalités pratiques et professionnelles. Il sera demandé une modeste participation financière aux participants (environ \$100).

## 1) Français des Affaires et du Commerce.

Destiné aux enseignants désireux d'introduire le français des affaires dans la classe, ce stage sera abordé sous l'angle le moins technique possible et mettra l'accent sur les composantes culturelles et sociologiques du monde des affaires en France. Le stage est structuré autour de 3 types d'activités: conférences données par des professionnels du monde des affaires, aperçus théoriques et ateliers pédagogiques. Chaque stagiaire recevra une mallette contenant une cassette audio, une cassette vidéo et un manuel de travail conçu spécifiquement pour le stage.

## 2) Français du Tourisme, de l'Hôtellerie et de la Restauration.

Il s'agit de découvrir la culture et la civilisation françaises à travers des documents authentiques liés aux métiers du tourisme et de l'accueil, et d'aider les professeurs à orienter leurs cours vers un enseignement du français fonctionnel et professionnel. Les conférences et ateliers seront avant tout pratiques et auront pour objectif de développer des activités immédiatement utilisables dans la classe de français. Le stage permettra également de découvrir le certificat de français du tourisme et de l'hôtellerie proposé par la Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris.

## 3) Français des Professions Scientifiques et Techniques.

Depuis l'automne 1995, l'université de Stanford a mis en place des cours de français destinés aux étudiants de l'école d'ingénieurs. Cet enseignement spécialisé débouche sur le certificat de français scientifique et technique mis en place par la Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris, accessible aux étudiants après 360 heures de français. Le stage a pour objectif d'initier les participants au français des professions scientifiques et techniques

afin d'attirer vers les cours de français des publics nouveaux soucieux d'apprendre une langue fonctionnelle et professionnelle, et de renouveler ainsi les études françaises aux États-Unis.

## 4) Espaces Francophones.

Ce stage s'adresse aux professeurs non-spécialistes désireux d'intégrer la dimension francophone dans la classe de français à travers médias, musique, littératures et cultures. Le stage est organisé en immersion autour de conférences et d'ateliers. L'accent sera mis sur les différentes régions du monde francophone, en particulier l'Afrique et les Caraïbes, et sur la place de la langue française dans le monde.

## 5) Culture et Civilisation Françaises.

Les journées seront consacrées à l'approche de la civilisation et de la culture tant d'un point de vue théorique que pratique. C'est à travers les productions artistiques, audiovisuelles, historiques et littéraires que la culture française sera abordée, et ceci à tous les niveaux de langue. L'accent sera mis sur la didactique

de la culture et sur les nouvelles méthodes d'enseignement. Le cadre pédagogique sera celui fixé par les travaux de la *Commission Nationale pour la Compétence Culturelle de l'AATF*.

## 6) Ressources en Français sur INTERNET.

Animés par des spécialistes de la Commission Télématique de l'AATF, ce stage vise à découvrir les ressources en français sur INTERNET: correspondance électronique scolaire internationale, groupes de discussion en ligne, consultation de l'information sur les "gophers", exploitation des services en français sur le "WEB", en particulier pour l'enseignement de la culture et de la civilisation. Il est indispensable de disposer d'une adresse INTERNET (E-mail) pour participer à ce stage.

Pour plus d'informations, veuillez contacter les responsables du stage ou le BCLE: Bureau de Coopération Linguistique et Éducative, Consulat Général de France, 540 Bush Street, San Francisco, CA 94108; tél: 415 397 4330; fax: 415 397 7843; E-mail: [bcle@best.com].

### 1) Français des Affaires et du Commerce.

American Graduate School of International Management (Thunderbird), Glendale, AZ  
23 au 25 février 1996 Contact: Prof. Salvatore Federico (602 978 7255)

### 2) Français du Tourisme, de l'Hôtellerie et de la Restauration.

San Diego State University, San Diego, CA  
22 et 23 mars 1996 Contact: Prof. James Schorr (619 594 6491)  
San Jose State University, San Jose, CA  
30 et 31 mars 1996 Contact: Prof. Dominique van Hooff (408 924 4602)  
Portland State University, Portland, OR  
20 au 22 juin 1996 Contact: Prof. Rita Vistica (503 725 3522)  
California State University, Northridge, CA  
4 au 6 octobre 1996 Contact: Prof. Françoise Balabanian (818 772 6413)

### 3) Français des Professions Scientifiques et Techniques.

Stanford University, Stanford, CA  
17 au 19 juin 1996 Contact: Prof. Ralph Hester (415 723 3292)

### 4) Espaces Francophones.

Reed High School, Sparks, NV  
13 au 15 juin 1996 Contact: Prof. Sharalee Springmeyer (702 353 5700)

### 5) Culture et Civilisation Françaises.

Metropolitan State College, Denver, CO  
29 et 30 avril 1996 Contact: Prof. Alain Ranwez (303 556 2908)  
University of Montana, Missoula, MT  
11 au 13 octobre 1996 Contact: Prof. Sigyn Minier (406 243 4102)

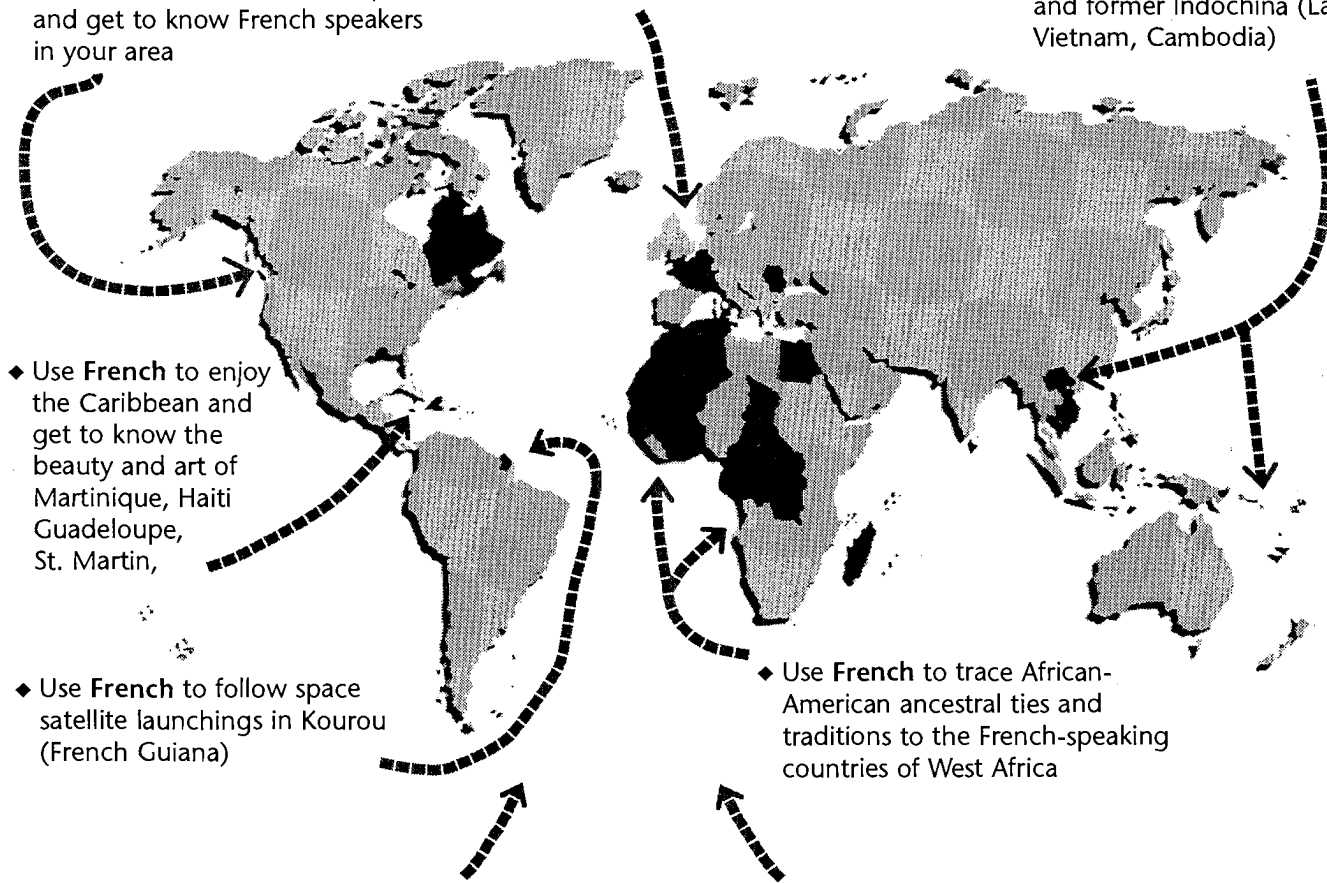
### 6) Ressources en Français sur INTERNET.

Monterey Institute of International Studies, Monterey, CA  
16 et 17 février 1996 Contact: Prof. Gisèle Kapuscinsky (408 647 4174)  
University of Illinois at Urbana-Champaign, IL  
21 au 23 juin 1996 Contact: Prof. Douglas Kibbee (217 333 2020)

**GOAL 5**  
Participate in multilingual communities at home and around the world

**FRENCH helps you meet the new Standards for Foreign Language Learning**

- ◆ Use French to explore your American heritage: learn about the historical links between France and the United States, and get to know French speakers in your area
- ◆ Use French to travel and/or work in Europe — not only in France, Belgium, and Switzerland, but also throughout the European Union (where French is one of the major working languages)
- ◆ Use French to discover the Pacific Rim: Tahiti and New Caledonia, the historic French quarter in Shanghai (China), cultural links between France and former Indochina (Laos, Vietnam, Cambodia)



- ◆ Use French to enjoy the Caribbean and get to know the beauty and art of Martinique, Haiti, Guadeloupe, St. Martin,
- ◆ Use French to follow space satellite launchings in Kourou (French Guiana)
- ◆ Use French to trace African-American ancestral ties and traditions to the French-speaking countries of West Africa
- ◆ Use French in your leisure time to listen to music (zydeco bands from Louisiana, folksingers from around the world) and to watch movies (from Europe, Quebec, Senegal)
- ◆ Use French to get to know French-speaking athletes from Canada, Europe, and North Africa: hockey players, skiers and skaters, cyclists, wheelchair marathoners...

# CONCOURS DE POESIE

Vu le succes obtenu l'année dernière, l'Association des Membres de l'Ordre des Palmes Academiques aux États-Unis organise une fois de plus un concours de poésie ouvert, cette année, aux étudiants des niveaux secondaire et universitaire.

**Critères – Chaque poème (non illustré cette fois-ci) doit être accompagné du nom de son auteur et du niveau auquel il appartient. Les noms de son professeur et de son établissement scolaire ou universitaire doivent figurer au bas de la page. Toute inscription doit être reçue avant le 20 février 1996.**

## Niveau Secondaire

Les participants seront regroupés comme suit:

Français I et II–Niveau débutants

Français III et IV–Niveau Intermédiaire

Français V–Niveau Avancé

À envoyer à: Mme. Renée White, Greenhill School, 14255 Midway Road, Dallas, Texas 75244.

## Niveau Universitaire

Les poèmes soumis par les étudiants d'université seront regroupés comme suit:

Première année–Niveau débutants

Deuxième année–Niveau Intermédiaire

Troisième année–Niveau Avancé

À envoyer à: Prof. Rolande Leguillon, St. Thomas University, 3800 Montrose Blvd., Houston, Texas 77006.

Dans les deux catégories (secondaire et universitaire), un poème sera sélectionné pour chaque niveau. Les lauréats recevront chacun un prix ainsi qu'un certificat et les sélections seront publiées dans le bulletin de l'Association.

## AATF VIDEO PROMOTES THE STUDY OF FRENCH

AATF has produced a 10-minute video to encourage the study of French by American students. The video is fast paced and entertaining, as well as informative, about the value of studying French. It can be used to recruit students, as well as to show groups of parents, administrators and counselors and current students the extent of French around us and the value of French as a world language. A 38-second promo for studying

French is also included on the video tape. It could be used as a public service announcement on local television and cable or during Foreign Language Week activities.

The principal arguments made in the video for learning French include: (1) interesting people all over the world speak French, (2) wherever you go, French puts you where the action is (sports), (3) French has a rich and excit-

ing cultural base, (4) France is a leader in science and technology, (5) French is part of our language and culture, (6) French puts you ahead in today's global economy, and (7) French lets you make friends wherever you go.

A more complete description of the video is found in the September 1995 issue of the *AATF National Bulletin*.

Orders for the video will be filled by AATF National Headquarters.

## French Promotional Video

“Open Your World with French/Le français m'ouvre le monde”

Price — \$15 (includes shipping and handling for 1 video)  
\$28 (includes shipping and handling for 2 videos)  
\$41 (includes shipping and handling for 3 videos)  
\$54 (includes shipping and handling for 4 videos)  
\$67 (includes shipping and handling for 5 videos)  
Add \$13 for each additional video.

For orders over 20, contact AATF National Headquarters for preferred rates.

**Please print or type:**

Name \_\_\_\_\_

Address \_\_\_\_\_ Telephone (day) \_\_\_\_\_ (evening) \_\_\_\_\_

Anticipated use: \_\_\_ in class // \_\_\_ recruitment // \_\_\_ parents // \_\_\_ administration //

\_\_\_ counselors // \_\_\_ others (Please specify) \_\_\_\_\_

1 video cassette @ \$15 (with shipping/handling) \$ 15

# \_\_\_\_\_ additional video cassettes @ \$13 each \$ \_\_\_\_\_

Total remittance \$ \_\_\_\_\_

Send order and prepayment to American Association of Teachers of French, University of Illinois, 57 East Armory, Champaign, IL 61820.

### THREE NEW OFFICERS ELECTED FOR ACTFL

**Ann Tollefson**, Coordinator of Foreign Languages in the Center for Professional and Resource Development of the Natrona County School District in Casper, Wyoming, has been elected President-Elect 1996 of the American Council on the Teaching of Foreign Languages.

**Dr. Robert E. Robison**, District Supervisor of Foreign Languages & ESL for the Columbus, Ohio, Public Schools, and AATF member **Christine L. Brown**, Director of Foreign Languages for the Glastonbury Public Schools in Glastonbury, Connecticut, were elected to serve on the Executive Council for four-year terms from 1996-1999.

The announcement of the election results was made at the ACTFL Annual Meeting, held in November in Anaheim, California.

### FIVE TEACHERS RECEIVE PRESTIGIOUS ACTFL AWARDS

Five teachers from around the country received prestigious professional awards from the American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL) at its 29th Annual Meeting, held in Anaheim, California. Commemorative plaques and \$500 stipends were presented to each recipient, along with the best wishes of their colleagues.

The winners are: **Dr. Gail Guntermann**, Associate Professor of Spanish at Arizona State University: The ACTFL-NYSAFLT Anthony Papalia Award for Excellence in Teacher Education; **Elizabeth H. Hoffman**, Coordinator of the Nebraska Distance Learning Project at the Nebraska Department of Education in Lincoln: The ACTFL Florence Steiner Award for Leadership in Foreign Language Education; AATF member **Isabelle Kaplan**, Director of the Regional Center for Foreign Learning at Bennington College in Vermont: The ACTFL Brooks Award for Excellence in the Teaching of Culture; **Martha "Martie" A. Singer Semmer**, K-12 Foreign Language Coordinator for the Summit School District RE-1 in Frisco, Colorado, and K-5 Spanish teacher at Breckenridge Elementary School in Breckenridge, Colorado: The ACTFL National Textbook Company Award for Building Community Interest in Foreign Language Education; and **Dr. Ray A. Verzasconi**, Professor of Spanish and Chair of the Department of Foreign Languages and Literatures at Oregon State University: The ACTFL Florence Steiner Award for Leadership in Foreign Languages Education, Postsecondary.

### TEACHING CULTURE IN GRADES K-8: A RESOURCE FOR TEACHERS OF FRENCH

Montgomery County Public Schools, Rockville, Maryland is pleased to announce the availability of one resource manual that focuses on an integrated approach to the teaching of language, culture, and content. *Teaching Culture in Grades K-8: A Resource Manual for Teaching of French* contains a scope and sequence of objectives for teaching in kindergarten through grade 8, as well as instructional activities developed by teach-

ers. This manual is a product of a three-year project supported by the National Endowment for the Humanities. All orders must be accompanied by a check for \$15 (to cover the cost of printing and shipping) made payable to Montgomery County Public Schools. Send payment to: Foreign Language Coordinator, Montgomery County Schools, 850 Hungerford Drive, Rockville, Maryland 20850; Tel: (301) 279-3911.

#### ORDER FORM

#### Teaching Culture in Grades K-8: A Resource Manual for Teachers of French

NAME \_\_\_\_\_  
ORGANIZATION \_\_\_\_\_  
ADDRESS \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

### WINNERS OF MODERN LANGUAGE ASSOCIATION PRIZES, 1994-95 (PRESENTED 28 DECEMBER 1995)

**15th Annual Kenneth W. Milder-berger Prize:** David E. Freeman and Yvonne S. Freeman [Fresno Pacific Coll.] *Between Worlds: Access to Second Language Acquisition*, Heinemann.

**3rd Annual Aldo and Jeanne**

**Scaglione Prize for French and Francophone Literary Studies:** Janet L. Beizer [Univ. of Virginia], *Ventriloquized Bodies: Narratives of Hysteria in Nineteenth Century France*, Cornell University Press.

### HOTEL RESERVATION INFORMATION

On p. 2 of the November *NATIONAL BULLETIN* were listed a range of hotel rates (\*\*, \*\*\*, and \*\*\*\*) for the Lyon Convention, July 15-19, 1996. **These were meant to be indicative only**, not an invitation for immediate reservations. A Spring 1996 mailing to all members will contain a hotel reservations form, plus convention registration information. **Please wait to receive this form before trying to reserve your hotel room(s)**. These special rates are available only through our official convention agency, PACKAGE S.A., in Lyon, which has blocked the rooms. You **will** be able to use your credit card for hotel reservations and convention registration.

F.M. Jenkins  
Executive Director



# LA SOUVERAINETÉ DU QUÉBEC: UN PROCESSUS EN MARCHÉ

## Un Exercice Démocratique Sans Précédent

Tel que promis lors des élections qui devaient le mener au pouvoir en septembre 1994, Jacques Parizeau a aussitôt engagé *la belle province* dans la voie de la souveraineté. La démarche proposée par le Premier ministre péquiste, composée de six étapes, est à la fois originale et intéressante, et l'on ne peut plus respectueusement des principes démocratiques. Voilà comment le processus est appelé à fonctionner.

Pour commencer, le gouvernement publie un avant-projet de loi qui trace les grandes lignes du projet souverainiste et l'envoie à tous les électeurs avec un guide de participation à des consultations régionales. Les Québécois y sont également invités à rédiger la feuille blanche de la déclaration solennelle qui doit contenir les valeurs fondamentales et les grands objectifs sociaux du nouveau pays. Dans les étapes suivantes, les propositions présentées au cours des audiences publiques seraient incorporées dans un projet de loi qui serait adopté par l'Assemblée nationale, avant d'être soumis au peuple sous forme de référendum. La suite du scénario — négociations avec le Canada sur les mesures transitoires et accession du Québec à la souveraineté — ne se déroulerait que si la majorité se prononçait en faveur de l'indépendance. Il va sans dire qu'après avoir impliqué les citoyens dans l'élaboration du projet, le gouvernement espère obtenir une réponse positive à la question référendaire.

Avec comme slogan "Pour que tout le monde ait son mot à dire," 18 commissions ont parcouru le territoire, du 6 février au 5 mars 1995, afin d'écouter 2000 des 3500 mémoires déposés et de permettre à tous d'émettre leurs opinions.

### Pourquoi La Souveraineté?

Des Québécois de tous les âges ont répondu à cet appel, touchés par l'idée de cet exercice démocratique sans précédent. Pour la première fois, les gouvernants venaient à leur rencontre, dans leurs quartiers, pour solliciter leurs opinions et non pour leur dire ce qu'il fallait faire. Si la plupart des intervenants se sont prononcés en faveur de la souveraineté, d'autres n'ont pas trouvé nécessaire de prendre position, ils se sont contentés de rappeler l'apport de leurs organismes et de proposer les valeurs socio-démocrates sur lesquelles devrait se fonder le nouveau pays. Bien que le Parti libéral — le parti fédéraliste par excellence — se soit tenu à l'écart du débat, un certain nombre de

sympathisants libéraux se sont présentés devant les commissions pour exprimer leur appui à un Canada entier.

Un large éventail de raisons ont été avancées en faveur de la séparation. Pour la majorité des intervenants, il est simplement temps de créer un pays *francophone* à l'image des valeurs et du peuple québécois. À maintes reprises, il a été rappelé aux commissaires que la déclaration solennelle devrait préciser le français comme langue officielle du pays — un détail absent de l'avant-projet de loi. Pour les adultes et les aînés, la souveraineté est souvent associée à des raisons historiques et culturelles: préservation de l'identité et de l'héritage français, humiliation du peuple vaincu à la bataille des Plaines d'Abraham, impasse sur les conflits constitutionnels et désir de prendre en charge son propre destin.

Toutefois, le discours revanchard est rarement présent chez les souverainistes de la génération X. Pour ces "enfants de la loi 101," qui ont toujours vécu en français et qui ne sentent peser aucune menace sur le fait francophone au Québec, nul besoin de s'attarder sur le passé, il faut surtout porter son regard vers l'avenir. Contrairement à leurs parents ou grands-parents qui puisent leurs sources dans l'histoire ou l'idéologie, ces nouveaux indépendantistes sont résolument axés sur les sciences économiques et favorisent la souveraineté pour des raisons pragmatiques. La création d'un Québec indépendant, c'est l'occasion de tout remettre en question, d'en finir avec une société bloquée par des bureaucraties cauchemardesques et des valeurs périmées, et de relancer l'économie à partir de données libérales. Le nouveau pays devrait être à leur image — jeune, dynamique et prospère — et leur ouvrir amplement ses portes.

Chiffres et statistiques à l'appui, ces jeunes intervenants étudient, analysent et comparent ce qui se passe aujourd'hui chez eux et ailleurs, avant de proposer leur vision du monde de demain. D'abord, il faudra "dynamiter" l'appareil bureaucratique, abolir les privilèges du fonctionariat à commencer par la sécurité de l'emploi et récompenser chacun selon sa productivité, son mérite et ses compétences. La socio-démocratie cèdera la place à un modèle économique semblable à celui des États-Unis où l'esprit d'initiative peut se développer sans entraves, ou même celui des "petits dragons" du sud-est asiatique — Hong Kong, Taiwan, Singapour — où la prospérité et l'efficacité de l'entreprise privée fait progresser le niveau de vie de

manière phénoménale. Le refus du Canada, c'est avant tout le rejet de son système économique qu'ils considèrent protectionniste, inefficace et dépassé.

Quand ils parlent des babyboomers, ces souverainistes ne ménagent point leurs mots. Ils trouvent leurs aînés égoïstes, incompetents et irresponsables, car ceux-ci se sont endettés, ont mal géré le pays, monopolisé le pouvoir, exclus les jeunes et hypothéqué leur avenir. Que légenteront-ils à leurs enfants? Un pays en faillite, une société sclérosée et un monde sans espoir. La preuve, c'est que le Québec a le plus haut taux de suicide pour les 18 à 35 ans, surtout parmi les garçons. Les leaders politiques actuels leur offrent-ils un espoir? Ils sont peu optimistes là-dessus, notant que le parti qui représente leurs idées s'est coupé de la base et ne s'est guère renouvelé: ceux qui tiennent les rênes en 1995 ne sont autres que ceux qui gouvernaient avec René Lévesque il y a vingt ans. L'impatience de ces jeunes de prendre en charge la société et l'hostilité qu'ils éprouvent à l'égard de leurs aînés fait dire qu'aujourd'hui la lutte des générations a remplacé la lutte des classes.

### À Quand la Souveraineté?

Les sondages indiquent que si le référendum se tenait au moment des consultations, il ne passerait pas. Beaucoup de Québécois "pure laine" demeurent indécis ou opposés au projet, par crainte du coût élevé de la souveraineté ou de l'inconnu. Sans leur appui et celui des anglophones et des allophones qui voteraient à 97% contre la séparation, une majorité positive ne peut être atteinte. Les consultations auraient-elles réussi à convertir les indécis ou à renverser l'équation?

Si les commissions se disent satisfaites du fait que plus de 50.000 Québécois ont participé aux audiences publiques, les observateurs notent plutôt de l'inertie et même un certain manque d'enthousiasme qu'ils attribuent à plusieurs facteurs. Pour commencer, l'absence du paysage politique du seul leader capable de dynamiser les foules, Lucien Bouchard, le chef charismatique du Bloc Québécois (BQ), pour cause de maladie. De plus, les maladresses et les gaffes commises par certains leaders indépendantistes depuis l'arrivée au pouvoir du Parti québécois (PQ) n'ont guère aidé la cause souverainiste. D'autre part, les artistes du Québec, longtemps une force politique en faveur de l'indépendance, ont quasiment gardé le silence pendant les consultations, et les médias ne leur ont accordé que relativement peu d'importance. Idem pour les gens d'affaires

qui ne s'y sont guère impliqués. En fait, le Conseil du patronat a déclaré que 84% de ses membres craignent l'impact négatif de la souveraineté et une quarantaine de personnalités connues dans les milieux économiques ont trouvé propice de créer le Réseau de solidarité pour l'économie du Québec (RESPEQ). Ce groupement de fédéralistes et d'indépendantistes ne s'est pas prononcé sur la souveraineté mais s'est donné pour tâche de préparer les lendemains douloureux du référendum, quel que soit son résultat. Enfin, il ne faut point oublier la précarité de la situation économique et, comme ailleurs dans le monde, la grande désaffection du public à l'égard de la politique.

Pour réussir, le projet souverainiste devrait être une entreprise de rassemblement de tous les Québécois, quelle que soit leur couleur politique, et non la responsabilité du seul PQ. Pour ce faire, il devrait s'allier l'aile "molle" des fédéralistes et impliquer davantage Mario Dumont, le jeune chef du Parti de l'action démocratique (PAD) dont la popularité ne cesse de croître, surtout auprès des francophones et des jeunes. Une telle préparation du terrain ou, éventuellement, une révision à fond de la question référendaire — pour inclure, par exemple, une association économique avec le Canada — exigerait une rééducation du public et des délais qui dépasseraient ceux qu'avait promis Parizeau. Or la tenue d'un référendum en 1995 risque de montrer au monde, une deuxième fois en 15 ans, l'image d'un peuple québécois divisé.

#### Mise à Jour

L'article ci-dessus ayant été rédigé en mars 1995, il était important au moment de sa mise sous presse en début d'année 1996 de rappeler brièvement la suite des événements.

Le 12 juin, trois chefs de partis, Lucien Bouchard (BQ), Mario Dumont (PAD) et Jacques Parizeau (PQ), signent une entente sur la question référendaire. Pour avoir des chances de passer, celle-ci devrait associer la souveraineté à un partenariat économique avec le Canada. Parizeau, le souverainiste pur et dur, a été bien obligé de faire des compromis face à des interlocuteurs plus réalistes. Le texte de la question adoptée par l'Assemblée nationale le 20 septembre peut sembler à la fois complexe et ambigu: "Acceptez-vous que le Québec devienne souverain après avoir offert formellement au Canada un nouveau partenariat économique et politique dans le cadre du projet de Loi sur l'avenir du Québec et de l'entente signée le 12 juin 1995? Oui [ ] Non [ ]." Pourtant, il paraît évident que le but princi-

## LA FRANCE SUR INTERNET

### 1) SERVICES EN FRANÇAIS SUR LE WEB

Sur le World Wide Web existent de nombreux services en français; certains apparaissent et d'autres disparaissent chaque jour. Vous les retrouverez aisément en consultant les services ci-dessous qui en répertorient plusieurs centaines. Voici leurs adresses URL:

<http://www.urec.fr/france>  
<http://france.lang.uiuc.edu/ccv>

### 2) SERVICES DE L'AATF SUR INTERNET

gopher de l'AATF: <gopher://utsainfo.jpl.utsa.edu:7070>  
 service WEB de l'AATF: <http://france.lang.uiuc.edu/aatf/aatf.html>

### 3) SERVICES DU MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le **Ministère des Affaires Étrangères** a mis en ligne un service sur le WEB contenant de l'information culturelle, géographique, historique, politique, économique... Son adresse URL est:

<http://www.france.diplomatie.fr>

Vous pouvez aussi aisément consulter le **GOPHER de l'Ambassade de France à Washington**. Vous trouverez le gopher sous la rubrique générale des "French speaking gophers around the world". Vous pouvez également accéder au service en consultant le gopher de l'American Association of Teachers of French (AATF). L'adresse URL du gopher est:

<gopher://iep.univ-lyon2.fr>

Dans ce service d'information bilingue (français avec accents – français sans accents – anglais) vous trouverez la rubrique "**Learning French / Teaching French**", gérée par le Bureau de Coopération Linguistique et Éducative de San Francisco.

- 1) Learning French in France
- 2) Grants and Fellowships for Teachers of French in the United States
- 3) Certifications and Diplomas in French
- 4) 500 livres pour enseigner / apprendre le Français Langue Étrangère (FLE).
- 5) Finding a pen-pal in France
- 6) Le Français dans le Monde
- 7) Télé-enseignement universitaire français
- 8) Seminars for teachers in the United States

*Vous pouvez adresser vos remarques et commentaires à [bcle@best.com](mailto:bcle@best.com)*

pal de l'exercice n'est point de démanteler le Canada ni de s'en départir, tel qu'avait tendance à nous le faire croire les médias anglo-américains, mais de renégocier les assises de la fédération.

Si, au départ, le camp du "non" avait toutes les raisons de croire à une victoire facile, les vents ont vite tourné en faveur du "oui" au début octobre avec la nomination de Lucien Bouchard comme négociateur en chef du Québec souverain. À partir de ce moment-là, la campagne qui s'annonçait plate et ennuyeuse se dynamise, à tel point qu'à quelques jours du référendum du 30 octobre, il était impossible de prédire les résultats, les chiffres étant trop proches. En effet, le jour J, 94% des Québécois se présentent aux urnes pour décider à une très faible majorité (50,6%) contre le projet souverainiste. Le lendemain, Parizeau annonce sa démission pour la fin de l'année.

Pour les souverainistes, ces résultats

sont à la fois pénibles et réjouissants: La victoire aura été manquée de si près: à peine 50.000 voix sur plus de 5 millions! Toutefois, la montée en flèche du sentiment national au cours des dernières semaines de la campagne reflète non seulement l'extraordinaire affection des Québécois pour Lucien Bouchard, mais surtout la vivacité des passions souverainistes qu'il peut susciter. Avec la décision de Bouchard de passer de la scène politique fédérale à la scène provinciale — il abandonne son siège de député fédéral et le leadership de l'opposition à Ottawa pour devenir chef du PQ et premier ministre à Québec — le dernier mot sur la souveraineté n'aura pas encore été prononcé: le prochain référendum ne se fera pas longtemps attendre.

Samia I. Spencer  
 Auburn University

L'auteur a assisté aux consultations régionales du Québec en tant qu'observatrice.

# LES ÉLECTIONS PRÉSIDENTIELLES D'AVRIL-MAI 1995

## DEUXIÈME PARTIE<sup>1</sup>

### LE SECOND TOUR:

Aucun candidat, même le Général de Gaulle, n'a jamais atteint la majorité absolue au premier tour. Ce sont donc les reports de voix qui déterminent le vainqueur du second tour. En 1974, par exemple, Mitterrand a devancé Giscard au premier tour mais il a perdu le second. En 1981, dans le même duel, le schéma fut inverse. Quand l'élection est très serrée la moindre variation dans la distribution du report de voix peut être déterminante. Dans cette élection présidentielle, où les scores des deux finalistes étaient inférieurs à tous ceux des élections précédentes et où l'abstention était particulièrement élevée, les deux candidats devaient non seulement obtenir un bon report de voix mais aussi mobiliser, en leur faveur, les abstentionnistes du premier tour. La période entre les deux tours est une course d'obstacles où les candidats avancent sur une corde raide. Ils doivent sans renoncer à leurs convictions, sinon ils s'aliènent les électeurs de leur propre camp, attirer les voix d'électeurs des autres partis. La question qui occupait alors tous les esprits, était de savoir la consigne que donnerait Le Pen à ses électeurs. Après avoir maintenu le suspense sur ses intentions, il a annoncé, qu'entre la peste et le choléra, entre "deux nains, deux hommes de gauche", le choix est détestable, que, lui, voterait blanc et qu'il laisserait à ses électeurs la liberté de choix.

suivie de la déroute encore plus humiliante aux européennes en 1994, miné de l'intérieur par les luttes sans merci des chefs et des clans, éclaboussé par le relent des scandales, désavoué par son propre électorat, le PS n'était plus, pour reprendre l'expression de Michel Rocard, qu'"un champ de ruines". Il semble que le PS, au lieu de chercher son salut de l'intérieur, attendait un sauveur, ce qui lui permettait de faire l'économie d'une réflexion critique sur ses échecs. Quand l'espoir qu'il avait mis en Delors s'est évaporé, le PS a alors été déboussolé et a envisagé un second tour d'où il serait absent. Personne au parti ne mentionnait le nom de Jospin comme candidat éventuel. Lorsqu'au lendemain du retrait de Jacques Delors, *Le Monde* dresse une liste possible de candidats socialistes, Jospin en est absent. Or voici que celui qu'on n'attendait pas, Jospin, celui qui s'était démis en avril 1993 de tous ses mandats au PS, quitte sa retraite politique et se déclare candidat à la candidature socialiste. C'est peu dire que cette annonce de candidature a été mal accueillie par la direction du parti. Elle a suscité l'embarras, la dérision et l'hostilité des caciques qui, menés par le premier secrétaire, Henri Emmanuelli, vont tout faire pour lui barrer la route au point que la direction entretient un moment, avec l'encouragement tacite de l'Élysée, l'idée d'un ralliement autour de la candidature de

susceptible à leurs yeux de rassembler les socialistes. Face à ce vote sans appel de la base, les éléphants du PS ont mis de côté leurs divisions, du moins le temps de la campagne, pour se rallier à la candidature de Jospin.

Le grand défi du candidat socialiste est de franchir l'étape du premier tour. Après les désastres du PS aux législatives et aux européennes, il était essentiel pour la survie de la gauche socialiste de retrouver sa crédibilité auprès de l'opinion et son statut de parti d'alternance. En outre, si le PS était rejeté dès le premier tour par les électeurs, il risquerait par un effet d'entraînement de reculer aux élections municipales qui allaient suivre de près les présidentielles. Or l'espace de pouvoir où les socialistes avaient encore des places fortes et résistaient le mieux à l'emprise de la droite était au niveau municipal. Pour relever ce défi, Jospin avait pour tâche de rassembler une famille socialiste éclatée, de ramener les électeurs qui l'avaient désertée pour d'autres formations, d'insuffler un nouvel espoir à des militants démotivés par la guerre des chefs et d'attirer à lui le vote utile. Il fallait aussi qu'il affirme son autorité face à une direction du PS qui certes le soutenait publiquement, mais qui, dans les coulisses, se méfiait de l'ascendant d'un candidat qui lui porterait ombrage. Aux côtés de François Mitterrand depuis 1971, premier secrétaire du PS pendant le premier septennat, ministre de l'Éducation nationale de 1988 à 1992, lui-même balayé de son siège de député lors du raz-de-marée de la droite en 1993, responsable donc, par association, du discrédit du PS auprès de l'opinion, Jospin devait lever l'hypothèque qui pesait sur l'héritage socialiste.

Le PS a et réussi et échoué là où l'on l'attendait le moins. Il a réhabilité l'entreprise et le profit, a favorisé la compétitivité de l'industrie française et a rétabli les grands équilibres économiques. Il a particulièrement terrassé l'inflation qui en 1981 était proche de 14%. Les gouvernements socialistes ont mis en chantier une ambitieuse législation sociale dont les acquis furent maintenus par les gouvernements de droite. Mais tout l'actif des socialistes n'est pas arrivé à effacer, dans la mémoire des Français, le grand échec du mitterrandisme: la montée inexorable du chômage qui, de toutes les injustices, est ressentie par les Français comme la plus intolérable. Parallèlement à cette explosion du chômage, l'exclusion n'a cessé de s'amplifier. Or l'objectif des socialistes, leur vocation pour ainsi dire, était de réduire le

### Les résultats du second tour (selon nos calculs)

	MÉTROPOLE		OUTRE-MER		TOTAL	
Inscrits.....	38 548 618		1 191 990		39 985 925	
Votants.....	31 035 026		687 637		31 852 695	
Abstentions.....	19,49%		42,31%		20,34%	
Blancs ou nuls.....	6,01%		4,06%		5,95%	
Exprimés.....	29 170 604		659 686		29 957 677	

CANDIDATS	Nombre de voix obtenues	Suffr. expr. (%)	Nombre de voix obtenues	Suffr. expr. (%)	Nombre de voix obtenues	Suffr. expr. (%)
Jacques Chirac.....	15 367 078	52,68	324 984	49,26	15 766 658	52,63
Lionel Jospin.....	13 803 526	47,32	334 702	50,74	14 191 019	47,37

### LES FINALISTES:

#### JOSPIN:

Pour Jospin lui-même, sa place à la tête du premier tour fut une surprise providentielle. Jusqu'au dernier moment, jusqu'à l'annonce des résultats officiels, personne n'y a cru. Il faudrait faire marche en arrière pour mesurer la portée de cette victoire.

Après la perte de ses deux présidentiables, Rocard et Delors, le PS ne savait plus vers quel saint se tourner. Après la défaite cinglante aux législatives en 1993

Raymond Barre. Et si Emmanuelli s'est présenté à la candidature socialiste, c'est en premier lieu pour faire obstacle à Jospin. L'exception notable à ce front anti-Jospin fut le soutien immédiat de Michel Rocard qui salua sa candidature. Finalement, ce sont les militants socialistes qui, dans une consultation nationale inédite ont tranché le nœud gordien. Contre l'appareil du parti qui soutenait Emmanuelli, ils ont judicieusement élu, à une large majorité, Jospin, le seul candidat

chômage et d'instaurer une plus grande justice sociale. En 1981, lors de la campagne présidentielle, Mitterrand faisait du chômage son cheval de bataille. Dans son débat télévisé, entre les deux tours, avec Giscard, il a fustigé ce dernier d'être responsable du chômage qu'il qualifiait, entre autres, de "tare", de "maladie qui risque d'être mortelle", d'"une atteinte dramatique à la dignité de l'homme et de la femme". Or, en 1981, il y avait deux fois moins de chômeurs qu'à la fin de son second septennat. L'autre échec de la gauche se situe au niveau de la morale. Comme le soulignait dans *Le Monde* Thomas Ferenczi, fin observateur des années Mitterrand, au lendemain des législatives de 1993: "Les Français voulaient écarter les socialistes du pouvoir et tous les grands discours n'y changeraient rien. La crédibilité de la gauche était devenue pratiquement nulle après tant de promesses non tenues, tant d'affaires mal réglées, tant de comportements contraires à son image". Thomas Ferenczi a mis le doigt sur la plaie profonde qui a gangrené le PS: le manquement à la morale. La gauche dans l'opposition avait toujours tenu un discours moralisant et s'était prévalu d'un ascendant moral. Or le PS a été éclaboussé à tous les niveaux du pouvoir par une suite ininterrompue d'affaires et de scandales qui sapaient son essence même. Jospin va s'employer à contourner les handicaps du PS et à projeter, par contraste, une image positive. D'une part il peut se prévaloir d'une réputation de politicien incorruptible dont l'honnêteté morale était reconnue de tous. Même Le Pen, une fois n'est pas coutume, a loué l'intégrité de Jospin. Déjà, en 1981, dans le portrait qu'il consacrait au nouveau premier secrétaire du PS, alors inconnu du grand public, *Le Monde* notait à propos de Jospin: "Méfiant à l'égard du style de vie de la classe politique, il n'est pas l'homme des petites manœuvres ou des coups bas". D'autre part, il était un des premiers, à la suite de Rocard, à enjoindre au PS de tirer les leçons de la déroute électorale du parti aux législatives de 1993. Pour se rénover, le PS devait faire, selon lui, une analyse critique de la gestion socialiste et préparer l'après-Mitterrand. Jospin, selon son expression, se réservait un droit d'inventaire sur les deux septennats, pour en souligner aussi bien l'actif que le passif: "Il y a beaucoup de choses de notre bilan dont nous pouvons être fiers et d'autres qu'il ne faudrait pas répéter. Je revendique le droit à la lucidité. Je me situe avec fierté dans une filiation politique, qui est celle de la justice, de la laïcité et du progrès. Mais je revendique pour moi-même, le droit d'inventer l'avenir avec ma propre vision

des choses". Il "appelle à un renouveau de l'éthique républicaine et de la morale politique". Avec beaucoup de tact, il a su en même temps rendre hommage à Mitterrand et se distancer du mitterrandisme. Il a voulu ménager la transition entre le mitterrandisme et une nouvelle gauche fidèle aux vraies valeurs du socialisme.

En janvier 1995, quand Jospin se déclare candidat, il est derrière Balladur et Chirac. Au fur et à mesure de la campagne, lui, l'homme réservé, pudique et austère va prendre plus d'assurance, se sentir plus à l'aise dans les bains de foule, réveiller des sections socialistes moribondes, mobiliser des militants qui venaient par milliers à ses meetings jusqu'à celui, à la veille du second tour, qui a réuni, à Toulouse, 40.000 sympathisants en délire. Il fallait remonter à bien loin pour assister à une telle liesse. Les Français allaient découvrir un présidentiable sérieux, un homme d'envergure et de conviction qui ne pratique pas la langue de bois, avec un programme crédible, loin de toute démagogie, un débatteur qui a le souci pédagogique et le sens de la formule. Jospin s'est présenté aux Français comme le candidat citoyen.

Porté par l'élan de sa campagne du premier tour et son classement inespéré, Jospin voulait croire que le dynamisme de la victoire lui permettrait de créer l'évènement du second tour. Entre les deux tours, il a cherché à marquer sa différence avec son adversaire. Sa stratégie était de se présenter comme l'homme du changement mais fidèle à ses principes, et, de peindre Chirac comme l'homme du passé et en le taxant de versatilité. Malgré des troupes dopées par le succès de leur candidat au premier tour et une campagne frénétique entre les deux tours, Jospin n'a pas pu surmonter le rapport de force entre la droite et la gauche. Mais sa défaite n'est pas humiliante. Avec 47,37% de suffrages contre 52,63% pour Chirac, l'écart est moindre que ceux de 1965 et de 1969, et même de celui de 1988 entre Mitterrand et Chirac.

Cette défaite ne doit pas cependant occulter l'essentiel. Quand Jospin s'est déclaré candidat, il venait de si loin qu'il n'avait rien à perdre et tout à gagner. En tout cas, il a gagné son pari de rassembler la gauche, de la guérir du traumatisme de l'échec et de lui redonner l'espérance pour mener les combats de demain. On a eu recours pour caractériser la campagne de Jospin au vocabulaire religieux. On a parlé du miracle de sa victoire et de la résurrection du parti socialiste. Cette élection fut aussi pour Jospin une victoire personnelle qui lui confère la stature et l'autorité morale pour aborder une nouvelle étape: rénover

le PS et le préparer aux futures échéances.

### CHIRAC:

La longue aventure qui allait mener Chirac à l'Élysée n'est pas sans rappeler celle de Mitterrand. Animés tous les deux par une passion de la politique à laquelle ils ont consacré et sacrifié leur vie, ils ont poursuivi avec acharnement le but qu'ils s'étaient fixé, atteindre la fonction suprême. Aucun obstacle, aucun échec, rien ni personne ne pouvaient les en détourner. Et à chaque fois qu'on les croyait abattus, ils ont puisé en eux, par une ascèse de la volonté, assez de force pour se relever.

Quel remarquable parcours que celui de Jacques Chirac! Un sentier sinueux avec des hauts et des bas, des triomphes et des revers, mais dont le point de mire demeura l'Élysée. Une carrière publique qui, vouée au service de l'État, embrasse une impressionnante diversité de fonctions qui se chevauchent: auditeur à la Cour des comptes, conseiller municipal, député à l'Assemblée Nationale et au Parlement européen, chargé de mission au cabinet de Georges Pompidou, plusieurs fois ministre, président de conseil général, secrétaire général de l'UDR (Union des démocrates pour la République, parti gaulliste), fondateur-président du RPR (Rassemblement pour la République, qui a remplacé l'UDR), élu maire de Paris en 1977, deux fois Premier ministre, à 42 ans sous Giscard de 1974 à 1976 et dix ans plus tard, sous Mitterrand, lors de la première cohabitation, de 1986 à 1988. Et le plus significatif, en ce qui nous concerne, deux fois candidat malheureux à l'Élysée. Dans cet itinéraire mouvementé, se dégagent deux figures emblématiques auxquelles il se réfère: De Gaulle qu'il vénère et Pompidou pour lequel il éprouve un sentiment filial.

Quand Chirac subit, à l'élection présidentielle de 1988, un échec cuisant qu'il pense immérité, il se sent meurtri. Beaucoup, même parmi ses amis politiques, pensent qu'il ne s'en relèvera pas. On le considère comme un "has been". Il se retire dans ses deux forteresses, la mairie de Paris, alors imprenable, et le RPR dont il tient les rênes et qu'il mène en 1993 au triomphe des législatives. Avec 200 députés élus, le RPR engrange le plus grand score législatif depuis sa fondation et devient le parti le mieux représenté à l'Assemblée Nationale. Fort de cette victoire qui lui permettait de brigner Matignon, il préfère prendre du champ et se préparer pour 1995 à l'ultime élection. Il laisse Balladur, son ami de trente ans, s'installer à Matignon. Dans l'esprit de Chirac, un

accord tacite liait les deux hommes. À Balladur, d'assurer, pour ainsi dire, l'intérim, à lui, Chirac, l'Élysée. Mais ce scénario n'a pas été suivi. L'opinion, on l'a vu plus haut, s'engoua pour Balladur qui endossa l'habit de présidentiable alors que Chirac, marginalisé, restait sur la touche. Les mois se suivaient, Balladur régnait dans les sondages et Chirac, qui n'arrivait pas à faire une percée, était loin derrière lui. Croyant miser sur le cheval susceptible de gagner, beaucoup de formations et d'hommes politiques se rallièrent à Balladur. La très grande majorité des parlementaires et des ministres de l'UDF (Union pour la démocratie française) l'appuyèrent. Chirac vit même des parlementaires, et quelques ministres, du RPR qu'il avait mis sur orbite l'abandonner pour rejoindre Balladur. Les balladuriens étaient à ce point certains de la victoire de leur candidat et convaincus que Chirac n'avait aucune chance de rebondir qu'ils appelèrent ce dernier à se retirer de la course pour laisser Balladur, seul candidat de la droite. Jamais Chirac ne s'est senti, semble-t-il, aussi solitaire. Paradoxalement, c'est cette traversée du désert qui va se révéler profitable et va permettre à Chirac de rebondir. Loin du microcosme politique, il va silloner la France de long en large et se mettre à l'écoute des Français de tous les milieux sociaux. Aucun candidat n'a parcouru autant de terrain à la rencontre des Français que Chirac. Il va livrer les fruits de son expérience et de sa réflexion dans deux petits ouvrages dont les titres *Une nouvelle France* et *La France pour tous* (publiés tous les deux en 1994, Nil Editions) sont tout un programme, justement celui qu'il va développer durant la campagne. Le fil conducteur de ces écrits est le chômage et, son corollaire, la fracture sociale. Pour Chirac, c'est de ce fléau que découlent les problèmes qui assaillent la France. D'où la propriété absolue qu'il donne à l'emploi. Toute mesure doit lui être subordonnée. C'est avec une émotion contenue que Chirac évoque l'exclusion, conséquence de ce chômage et de cette fracture sociale, qui marginalise des millions de Français. Dans un élan lyrique, il appelle à la solidarité nationale pour rétablir la cohésion sociale. Il retrouve des accents gaullistes pour appeler au rassemblement, au-delà de tout clivage, du peuple français, pour exalter la vocation de la France à la grandeur et à l'universalité mais "sans oublier les Français au bord du chemin". Il propose de "remettre l'homme au centre des choix économiques parce que derrière les chiffres, il y a les hommes". Il appelle les Français à ne pas accepter la fatalité du chômage et à "renoncer au renoncement".

Quand il annonce officiellement sa candidature le 4 novembre 1994, Chirac, s'il est encore très loin derrière Balladur, ne manque pas d'atouts. En premier lieu, les militants, eux, lui sont toujours restés fidèles même lorsqu'il était au creux de la vague. Enthousiastes et mobilisés, leurs réseaux émaillent la France. Le RPR est une formidable machine électorale, très efficace. Balladur, lui-même issu du RPR, a fait une erreur tactique quand il a cru que le soutien de parlementaires et de ministres lui serait suffisant et qu'il pourrait se passer de celui d'un parti solide et structuré.

Les Français découvrent, lors de son tour de la France profonde, un Chirac détendu, chaleureux, prodigue de son temps, à l'écoute de leurs difficultés, ému lorsqu'il décrit le sort des laissés-pour-compte, un Chirac qui parle non seulement à leur raison mais aussi à leur cœur et à leur imagination. Même lorsqu'il était au plus bas, Chirac ne doutait pas cette fois de son destin. Les Français ont apprécié sa capacité à retourner la situation en sa faveur alors qu'il venait de si loin. Après des mois à la traîne de Balladur, il le rattrape fin février pour ensuite le dépasser. Même François Mitterrand, orfèvre en la matière, a avoué qu'il n'avait jamais vu, dans sa longue carrière politique, un tel retournement de tendance.

Jacques Chirac a voulu se situer au-delà de la division droite-gauche. D'une part, il a attaqué l'immobilisme de Balladur, ce qu'il appelle, son "conservatisme frileux", son "réformisme précautionneux", ses "solutions homéopathiques" alors que la France est confrontée à des problèmes pressants. D'autre part, il a attaqué Jospin comme le représentant de "l'État socialiste", lequel est responsable, selon lui, de la crise économique et sociale, et d'une double "faillite morale et politique". Alors que Jospin voulait se distancer du bilan du mitterrandisme, Chirac n'a cessé de l'y associer. Il a remarqué, non sans ironie, que "le candidat socialiste, voudrait se présenter comme un nouveau-né de la politique et apparaître dans cette campagne comme débarrassé de tout passé. Il ne serait pour rien dans le bilan de ces deux septennats socialistes!". Il a appelé les Français à s'épargner "une troisième aventure socialiste". En outre, Chirac a en quelque sorte coupé l'herbe sous le pied à Jospin en faisant siennes, et avec quelle vigueur, les valeurs dites de gauche: "Si les droits de l'homme, la justice, la solidarité et la tolérance sont, d'après certains intellectuels, des valeurs de gauche, alors je veux bien être de gauche".

Avec moins de 21% de suffrages au premier tour, il était nécessaire à Chirac de

bénéficier, au second tour, d'un excellent report de voix des électeurs balladuriens. En 1981 et 1988, la droite avait pâti d'un mauvais report de voix. Mais cette fois-ci, Balladur s'est prononcé clairement en faveur de Chirac: "Au second tour je voterai pour Jacques Chirac et je demande à tous ceux qui m'ont soutenu de le faire aussi". De Villiers, aussi a appelé ses électeurs à voter pour Chirac. Le vote du gros bataillon des électeurs lepénistes demeurait problématique d'autant plus que Le Pen, si étrange que cela puisse paraître de prime abord, ménageait relativement Jospin dans ses critiques alors qu'il attaquait sans aucun répit, avec une violence verbale inouïe, Chirac, sa bête noire. Il est vrai que Chirac, partisan convaincu du scrutin majoritaire aux élections législatives, s'est toujours opposé, sous quelque forme que ce soit, à la proportionnelle. Or le scrutin majoritaire ne permet pas au FN, malgré ses millions d'électeurs de siéger à l'Assemblée Nationale. Rappelons que la proportionnelle a permis en 1986 l'élection de 35 députés du FN. Il faut rendre justice à Chirac que l'idéologie lepéniste l'a toujours révolté et, qu'à la veille du second tour, il a lancé en forme de défi, un réquisitoire contre Le Pen: "Je récusé les thèses de ceux qui font des étrangers la cause de tous nos maux et qui ne voient de solution que dans leur expulsion. Cette attitude extrême est, non seulement inacceptable sur le plan moral, mais sans rapport avec les vrais problèmes qui se posent à nous. Nous devons rester fidèles à une politique d'intégration généreuse, dans la tradition de notre pacte républicain". Mais pour autant, Chirac rejette l'attitude de Jospin qui, dit-il, "s'accommoderait volontiers de frontières passoires" et critique le laxisme des socialistes en matière d'immigration clandestine.

Comme on l'a souligné plus haut, l'arithmétique électorale préfigurait la victoire de Chirac. Toutefois, il est intéressant de relever quelques données à partir d'enquêtes réalisées sur l'électorat, à la sortie des bureaux de vote. Elles révèlent que l'expérience a joué en faveur de Chirac. Il a été perçu beaucoup plus que Jospin comme le candidat ayant la "stature d'un chef d'Etat" et dont la personnalité a influencé le plus les électeurs. Ces enquêtes confirment aussi que le thème du changement, dont Chirac avait fait le thème principal de sa campagne, a trouvé un écho dans l'électorat. Alors qu'en 1988, dans le duel Chirac-Mitterrand, ce dernier était majoritaire chez les jeunes, cette fois c'est Chirac qui emporte leur faveur. Il a chassé sur des terrains qui étaient socialement réservés à la gauche. En

1988, 26% d'ouvriers ont voté pour lui au second tour, cette fois-ci, 43%. On retrouve la même tendance dans le vote des employés.

Après sa victoire, Chirac a reconnu l'ampleur de la tâche qui l'attendait: "Je mesure la gravité des responsabilités qui sont les miennes". Il doit, entre autres, relever ce double défi:

- ne pas décevoir l'attente des Français auxquels il a promis le changement.
- et selon les termes du nouveau Premier ministre, Alain Juppé, "guérir le cancer du chômage et en même temps rétablir la bonne santé des finances publiques", autrement dit stimuler une croissance vertueuse<sup>2</sup>.

Joseph Marthan  
Richard Stockton College of New Jersey

#### ENDNOTES

<sup>1</sup>La "Première Partie" a paru dans *Le National Bulletin* 21:2:23-26 (November 1995).

<sup>2</sup>Je voudrais remercier M. Antoine Bussy, du Service de Presse et d'Information de l'Ambassade de France à Washington, pour l'ample documentation qu'il m'a volontiers fournie; et M. Jacques Cartier, de la CCIP, pour m'avoir généreusement accueilli au stage "Europe, perspectives culturelles et économiques".

### LE GOUVERNEMENT

Le 7 novembre 1995, M. Alain Juppé a remis la démission du Gouvernement au Président de la République qui l'a acceptée. Aussitôt reconfirmé dans les fonctions de Premier ministre, M. Alain Juppé a formé son gouvernement le 7 novembre. La composition du Gouvernement est parue au JO du 8 novembre.

Premier ministre: **Alain Juppé**

#### MINISTRES

Garde des Sceaux, ministre de la Justice: **Jacques Toubon**  
Ministre de l'Éducation nationale, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche: **François Bayrou**  
Ministre de la Défense: **Charles Million**  
Ministre de l'Équipement, du Logement, des Transports et du Tourisme: **Bernard Pons**  
Ministre des Affaires étrangères: **Hervé de Charette**  
Ministre du Travail et des Affaires sociales: **Jacques Barrot**  
Ministre de l'Intérieur: **Jean-Louis Debré**  
Ministre de l'Économie et des Finances: **Jean Arthuis**  
Ministre des Relations avec le Parlement: **Roger Romani**  
Ministre de l'Environnement: **Corinne Lepage**  
Ministre de la Culture: **Philippe Douste-Blazy**  
Ministre de l'Industrie, de la Poste et des Télécommunications: **Franck Borotra**  
Ministre de l'Agriculture, de la Pêche et de l'Alimentation: **Philippe Vasseur**  
Ministre de l'Aménagement du territoire, de la Ville et de l'Intégration: **Jean-Claude Gaudin**  
Ministre des Petites et moyennes entreprises, du Commerce et de l'Artisanat: **Jean-Pierre Raffarin**  
Ministre de la Fonction publique, de la réforme de l'État et de la Décentralisation: **Dominique Perben**

### MINISTRES DÉLÉGUÉS

*Auprès du Premier ministre:*  
aux Anciens combattants et victimes de guerre: **Pierre Pasquini**  
à l'Outre-mer: **Jean-Jacques de Peretti**  
à la Jeunesse et aux Sports: **Guy Drut**  
*Auprès du ministre de l'Équipement, du Logement, des Transports et du Tourisme:*  
au Logement: **Pierre-André Périssol**  
*Auprès du ministre des Affaires étrangères:*  
à la Coopération: **Jacques Godfrain**  
aux Affaires européennes: **Michel Barnier**  
*Auprès du ministre du Travail et des Affaires sociales pour l'Emploi:* **Anne-Marie Couderec**  
*Auprès du ministre de l'Économie et des Finances:*  
au Budget, Porte-parole du Gouvernement: **Alain Lamassoure**  
aux Finances et au Commerce extérieur: **Yves Galland**  
*Auprès du ministre de l'Industrie, de la Poste et des Télécommunications:*  
à la Poste aux Télécommunications et à l'Espace: **François Fillon**  
*Auprès du ministre de l'Aménagement du territoire, de la Ville et de l'Intégration:*  
à la Ville et à l'Intégration: **Éric Raoult**

### SECRETAIRES D'ÉTAT

*Auprès du Premier ministre:*  
à l'Action humanitaire d'urgence: **Xavier Emmanuelli**  
*Auprès du ministre de l'Éducation nationale, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche:*  
à la Recherche: **François d'Aubert**  
*Auprès du ministre de l'Équipement, du Logement, des Transports et du Tourisme:*  
aux Transports: **Anne-Marie Idrac**  
*Auprès du ministre des Affaires étrangères:*  
chargé de la Francophonie: **Margie Sudre**  
*Auprès du ministre du Travail et des Affaires sociales:*  
à la Santé et à la Sécurité sociale: **Hervé Gaymard**

## ACTFL ORAL PROFICIENCY INTERVIEW TRAINING WORKSHOPS FOR 1996 FOR FRENCH

### OPEN WORKSHOPS:

February 21-24	SAIS, Johns Hopkins University, Washington, D.C. Registration Deadline: January 12
March 11-14	Brandeis University, Waltham, MA Registration Deadline: February 2
April 17-20	University of British Columbia Registration Deadline: March 1
July 10-13	University of Wisconsin-Milwaukee Registration Deadline: May 24
November 18-21	University of Pennsylvania Registration Deadline: October 4

### REFRESHER WORKSHOPS:

March 22	Louisville, KY (Central States) Registration Deadline: February 9
April 26	New York (Northeast) Registration Deadline: March 15
November 21	Philadelphia (ACTFL) Registration Deadline: October 4

## ENGLISH-FRENCH STUDENT LETTER AND VIDEO EXCHANGE

I teach English Second Language at the École Secondaire De-La-Salle, a public school located in Trois-Rivières, Québec. We offer the International (Baccalaureate) Education Program at the secondary school level.

I am looking for teachers of French Second Language who would like their students to participate in an exchange of letters and videos during the school year. The use of video is a very motivating way to watch native speakers in action.

Please respond to either address:

Normand Boisvert, 265 rue Masson, Cap-de-la-Madeleine, Québec (Qc) G8W 1R8; Telephone: (819)-375-0362

or

École Secondaire De-La-Salle, À l'attention de Normand Boisvert, 3750, rue Jean-Bourdon, Trois-Rivières (Qc) G8Y 2A5; School telephone: (819)-379-5822; Fax: (819)-379-2148.

# CALENDAR OF EVENTS

**SOUTHERN CONFERENCE ON LANGUAGE TEACHING** with ALABAMA ASSOCIATION OF FOREIGN LANGUAGE TEACHERS: February 29-March 2, 1996, Mobile, AL. Information: Lee Bradley, SCOLT Executive Director, Valdosta State University, Valdosta, GA 31698. Telephone: (912) 333-7358.

**TEXAS FOREIGN LANGUAGE ASSOCIATION:** March 1-3, 1996, Midland, TX. Information: TFLA, 1320 Modiste Drive, Houston, TX 77055. Telephone: (713) 468-4959.

**OHIO FOREIGN LANGUAGE ASSOCIATION:** March 7-9, 1996, Akron, OH. Information: Michael Hauber, Vice President. Telephone: (216) 896-2756 or (216) 434-4159 ext. 3212.

**GEORGETOWN UNIVERSITY ROUND TABLE ON LANGUAGES AND LINGUISTICS:** March 11-16, 1996, Washington, D.C. Information: GURT, Georgetown University School of Languages and Linguistics, 303 Intercultural Center, Washington, D.C. 20057-1067. Telephone: (202) 687-5726. FAX: (202) 687-5712. Email [gurt@guvax.georgetown.edu].

**TEACHERS OF ENGLISH TO SPEAKERS OF OTHER LANGUAGES:** March 26-30, 1996, Chicago, IL. Information: TESOL, 1600 Cameron Street, Suite 300, Alexandria, VA 22314-2705. Telephone: (703) 518-2521. FAX: (703) 836-7864. Email: [jennifer@tesol.edu].

**CENTRAL STATES CONFERENCE ON THE TEACHING OF FOREIGN LANGUAGES** in conjunction with the KENTUCKY COUNCIL ON THE TEACHING OF FOREIGN LANGUAGES: March 28-31, 1996, Louisville. Information: CSCTFL, Madison Area Technical College, 3550 Anderson Avenue, Madison, WI 53704. Telephone: (608) 246-6573. FAX: (608) 246-6880.

**SOUTHWEST CONFERENCE ON LANGUAGE TEACHING** in conjunction with the NEW MEXICO ORGANIZATION OF LANGUAGE EDUCATORS: April 11-13, 1996, Albuquerque, NM. Information: Joann Pompa, Mountain Pointe High School, 4201 E. Knox Road, Phoenix, AZ 85004. Telephone: (602) 759-8449 ext. 3036; FAX: (602) 759-8743.

**NORTHEAST CONFERENCE ON THE TEACHING OF FOREIGN LANGUAGES:** April 18-21, 1996, New York City, NY. Information: Northeast Conference, St. Michael's College, 29 Ethan Allen Avenue, Colchester, VT 05446.

**CALIFORNIA FOREIGN LANGUAGE TEACHERS ASSOCIATION:** April 26-28, 1996, Sacramento, CA. Information: Hal Wingard, 6450 Lance Way, San Diego, CA 92120.

**SIXTEENTH ANNUAL CINCINNATI CONFERENCE ON ROMANCE LANGUAGES AND LITERATURES:** May 9-11, 1996, University of Cincinnati, Cincinnati, OH. Information: Lydia D. Allen (French/Italian) and M. Alison Garrard (Spanish/Portuguese), Department of Romance Languages and Literatures, University of Cincinnati, Mail Location 0377, Cincinnati, OH 45221-0377. Telephone: (513) 556-1827 or (513) 556-1950. FAX: (513) 556-2577.

**UNIVERSITY OF TORONTO INTERNATIONAL COLLOQUIUM: MARRONNAGE IN THE CARIBBEAN: MYTH AND REALITY:** May 17-19, 1996, Toronto, Canada. Information: Colloquium Marronnage in the Caribbean, University of Toronto, New College, Office of the Principal, 300 Huron Street, Toronto, Ontario, Canada M5S 1A1. Telephone: (416) 978-2461. FAX: (416) 978-4345.

**COMPUTER ASSISTED LANGUAGE INSTRUCTION CONSORTIUM (CALICO) THIRTEENTH ANNUAL SYMPOSIUM, "DISTANCE LEARNING":** May 27-June 1, 1996, Albuquerque, NM. Information: CALICO, Duke University, 014 Language Center, Box 90267, Durham, NC 27708-0267. Telephone: (919) 660-3180. FAX: (919) 660-3183. Email: [calico@acpub.duke.edu].

**AATF SIXTY-NINTH ANNUAL MEETING:** July 15-18, 1996, Lyon, France. Information: Fred M. Jenkins, AATF, 57 E. Armory Avenue, Champaign, IL 61820. Telephone: (217) 333-2842.

**INTERNATIONAL ASSOCIATION OF APPLIED LINGUISTICS:** August 4-9, 1996, Jyväskylä, Finland. Information: Udo O.H. Jung, Language Center, University of Bayreuth, D-95440 Bayreuth, Germany. Telephone: (0921) 55-35-95. FAX: (0921) 55-35-94. Email: [udo.jung@uni-bayreuth.de].

**FOURTH INTERNATIONAL CONFERENCE SIMONE DE BEAUVOIR SOCIETY: SIMONE DE BEAUVOIR: TEN YEARS ON:** September 6-8, 1996, Trinity College, Dublin, Ireland. Information: Terry Keefe, School of Modern Languages, Lancaster University, Lancaster, LA1 4YN U.K.

**ASSOCIATION FOR FRENCH LANGUAGE STUDIES: LES LINGUISTIQUES ET LES PRATIQUES: ÉCHANGES ET SYNTHÈSE:** September 13-15, 1996, Glasgow University, Glasgow, Scotland. Information: Renée Birks, The Modern Languages Building, French Department, 16 University Gardens, Glasgow, G12 8QL, United Kingdom. Telephone: 0141-330-4872. FAX: 0141-330-4234. E-mail: [rbi@lang.gla.ac.uk].

**MOUNTAIN INTERSTATE FOREIGN LANGUAGE CONFERENCE:** October 10-12, 1996, Wilmington, NC. Information: Terry Mount, Department of Foreign Languages and Literatures, UNC-Wilmington, Wilmington, NC 28403-3297. Telephone: (910) 395-3344; FAX (910) 350-7011; E-mail: [mountt@uncwil.edu].

**PURDUE UNIVERSITY EIGHTH ANNUAL CONFERENCE ON ROMANCE LANGUAGES, LITERATURES AND FILM:** October 10-12, 1996, West Lafayette, IN. Information: Jeanette Beer, Department of Foreign Languages and Literatures, Purdue University, West Lafayette, IN 47907. Telephone: (317) 494-7691. Email: [rla@vm.cc.purdue.edu].

**CHRISTIANITY AND LITERATURE NORTHEAST REGIONAL MEETING:** October 11-12, 1996, Regis College, Weston, MA. Information: Joan Hallisey or Mary Anne Vetterling, Regis College, 235 Wellesley Street, Weston, MA 02193. Email: [Paintrock@aol.com].

**MINNESOTA COUNCIL ON THE TEACHING OF FOREIGN LANGUAGES:** October 17-18, 1996. Information: Millie Mellgren, 3055 Rosewood Lane, Plymouth, MN 55441.

**NEW YORK STATE ASSOCIATION OF FOREIGN LANGUAGE TEACHERS:** October 18-20, 1996, Kiamesha Lake, NY. Information: Helene Combopiano, 71 Grand Boulevard, Binghamton, NY 13905.

**TEXAS FOREIGN LANGUAGE ASSOCIATION:** October 18-20, 1996, Houston, TX. Information: TFLA, 1320 Modiste Drive, Houston, TX 77055. Telephone: (713) 468-4959.

**FOREIGN LANGUAGE ASSOCIATION OF NORTH DAKOTA:** October 23-25, 1996, Bismarck, ND. Information: Herbert Boswau, P.O. Box 8198, Grand Forks, ND 58202-8198.

**FOREIGN LANGUAGE ASSOCIATION OF NORTH CAROLINA:** October 24-26, 1996, Greensboro, NC. Information: Wayne Figart, P.O. Box 739, Wilmington, NC 28402-0739. Telephone: (910) 763-5733.

**AMERICAN COUNCIL ON THE TEACHING OF FOREIGN LANGUAGES:** November 22-24, 1996, Philadelphia, PA. Information: ACTFL, 6 Executive Plaza, Yonkers, NY 10701-6801. Telephone: (914) 963-8830. FAX: (914) 963-1275.

**MODERN LANGUAGE ASSOCIATION OF AMERICA:** December 27-30, 1996. Information: MLA, 10 Astor Place, New York, NY 10003-6981. FAX: (212) 477-9863.

# AATF MATERIALS CENTER

Prices quoted in this list INCLUDE POSTAGE AND HANDLING. Make all checks payable to AATF. Payment should accompany order except for orders issued by school purchasing departments. Prices listed apply only to stocks on hand.

## REPORTS OF THE AATF FLES\* COMMISSION

1. *The Many Faces of Foreign Language in the Elementary School: FLES, FLEX and Immersion.* Gladys Lipton, Nancy C. Rhodes, Helena Anderson Curtain, Editors. Nov. 1985. \$5.00.
2. *A FLES Sampler: Learning Activities for Foreign Language in the Elementary School.* Gladys Lipton, Editor, July 1987. \$5.00.
3. *So You Want to Have a FLES\* Program!* Gladys Lipton, Editor. July 1988. \$7.50.
4. *The People Factor in FLES\* Programs.* Gladys Lipton, Editor. July 1989. \$8.00.
5. *Innovations in FLES\* Programs.* Gladys Lipton, Editor. July 1990. \$8.00.
6. *Implementing FLES\* Programs.* Gladys Lipton, Editor. July 1991. \$8.00.
7. *Evaluating FLES\* Programs.* Gladys Lipton, Editor. July 1992. \$9.00.
8. *Expanding FLES\* Horizons.* Gladys Lipton, Editor. July 1993. \$9.00.
9. *FLES\* Methodology I.* Gladys Lipton, Editor, July 1994. \$9.00.
10. "Reaching All FLES\* Students", Gladys Lipton, Editor, July 1995. \$9.00 (postpaid)

## REPORT OF THE AATF TELEMATICS COMMISSION

*Databases, Our Third Technical Revolution,*

by Howard L. Nostrand and Gerald Upp, 1991, 63 pp. Describes 99 databases of value for research and teaching in the area of socio-culture. The sequel to the two previous revisions in our field: audio recordings and audiovisual materials. \$10, postpaid.

## AATF COMMISSION ON PEDAGOGY

*À Poitiers entre mai et octobre*, a video tape of the AATF Commission on Pedagogy. 45 minutes, VHS, divided into 12 segments of varying length. Accompanied by a lengthy pedagogical guide, with exercises for levels 1, 2, 3, and higher; pilot tested by secondary teachers. Many helpful suggestions. Filmed in France.

\$25, members; \$30 schools and non-members.

## MEDALS and PIN'S

*La Minerve*, 41 mm bronze (from government mint in Paris) \$22.00.

*Les Armes de Paris*, 32 mm bronze (from government mint in Paris) \$18.00.

*AATF medallions*, 1½ inches; blue, gold and white cloisonné enamel; reverse side plain; two designs; please specify. each \$5.25:

1. Busts of Washington and Lafayette, with letters AATF;
2. French hexagon, with "American Association of Teachers of French" around perimeter.

*AATF Pin's* (1½" x 1½"; gold, red & blue), created 1992. each \$4.50.

## MISCELLANY

AATF Certificate of Merit. each .15

*Get in the Swim!* Filmstrip and cassette produced by the NY Metro Chapter. Encouragement for prospective French beginners. \$10.50.

*Paris Monumental*, folding 22" x 30" color map of Paris showing monuments on one side and street detail on the other; includes 5" x 7" map of métro. \$6.00.

*Paris Île-de-France.* Full color illustrated guide to Paris, 95 pp. \$10.00.

Color postcards, set of 20 (Provence, Châteaux, Cathédrales, Bretagne, Paris) \$6.00.

*AATF Coloring Book*, 16 pp., 8" x 11", for FLES\* students, new 1992. each \$2.00 (for quantities, inquire).

French FLES\* Stickers: "AATF, FRENCH FOR KIDS, FLES\* in Grades K-8", new 1993. 4/\$1.

*L'Année en français: Un Calendrier perpétuel.* A project of the AATF FLES\* Commission. Spiral bound, 38 pp., 7" x 8.5", new 1994. Every day marked by the birth or death of a famous person or by some other event. Teacher's Guide for K-8 & info by Katherine C. Kurk. Designed for Francophiles of all ages. \$9.95.

*Meilleurs Voeux cards* (10+ envelopes), sponsored by the Louis Pasteur Foundation, \$15.00.

To obtain any of these materials send your check or money order to: AATF Materials Center, 57 E. Armory Avenue, Champaign, IL 61820.



AATF National Bulletin (ISSN 0883-6795)  
American Association of Teachers of French  
57 East Armory Avenue  
Champaign, Illinois 61820

Second Class  
Postage Paid  
Champaign, IL  
61820